Katedra romanistiky, Filozofická fakulta

Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

Expresivita a emocionalita v jazyku a diskurze

Expressivité et émotionnalité en langue et discours

Zborník abstraktov z medzinárodnej vedeckej konferencie

Banská Bystrica 26. – 27. november 2026

EVA REICHWALDEROVÁ (ed.)

BELIANUM

Banská Bystrica 2026

Názov: **Expresivita a emocionalita v jazyku a diskurze**

Expressivité et émotionnalité en langue et discours

Zborník abstraktov z medzinárodnej vedeckej konferencie

Banská Bystrica 26. – 27. november 2026

Editorka: Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

Vydavateľ: Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici
Filozofická fakulta

Jazykové korektorky: doc. PhDr. Anita Huťková, PhD.
Elsa Pachoud-Janody

Konferencia je výstupom vedeckého projektu *VEGA č. 1/0008/24 Aktuálne trendy emocionálno-expresívneho lexikónu v slovensko-francúzskej kontrastívnej perspektíve.*

ISBN 978-80-557-2389-1

EAN 9788055723891

https://doi.org/10.24040/2026.9788055723891



Táto publikácia je šírená pod licenciou Creative Commons Attribution 4.0 International Licence CC BY (uvedenie autora).

Vedecký výbor:

prof. PhDr. Katarína Chovancová, PhD., Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica – predsedníčka
doc. Mgr. Ján Drengubiak, PhD., Filozofická fakulta, Prešovská univerzita, Prešov
doc. PhDr. Jan Holeš, Ph.D., Filozofická fakulta, Ostravská univerzita, Ostrava
doc. PhDr. Anita Huťková, PhD., Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica
doc. PaedDr. Petra Jesenská, PhD., Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica
Mgr. Eva Reichwalderová, PhD., Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica

Organizačný výbor:

doc. Mgr. François Schmitt, PhD. – predseda
Mgr. Vera Liudogovskaia
Mgr. Lucia Ráčková, PhD.
Mgr. Dagmar Veselá, PhD.
Mgr. Monika Zázrivcová, PhD.

Obsah

Úvod **9**

Introduction **11**

Program konferencie 13

Plenárne prednášky 18

Radka Mudrochová **19**

Od pojmenování k hodnocení: expresivita lexikálních amalgámů v současné francouzštině

Alena Vanišková **21**

L'anti-lyrisme chez Milan Kundera et Nancy Huston (ou quand le corps sauve l'âme … du kitsch)

Sekcie 23

Anne-Marie Bezzina Busuttil – Liana Ermakova **24**

Néandertals, loups, requins et cintres : Métaphores de dés/humanisation et d'animalisation dans le discours concernant l'écologie

Catherine Božoňová **26**

Mots de joie, mots de lumière : quand le cœur prend la parole chez Jacques Lusseyran

Jolanta Dyoniziak **27**

Émotion, éthos et légitimation : la construction discursive de l'altérité politique dans le récit médiatique

Katarína Gajdošová – Lucia Jasinská **28**

Agresívny ako kôň, šťastný ako blcha: adjektívne stvárnenie emócií v prirovnaniach so zvieratami

Elzbieta Gajewska 30

Exprimer son mécontentement en (français de l')entreprise multiculturelle

Emine Güzel – Alaskar Özperçin.....31

De l'indifférence à la peur : expressivité, tensivité et soumission dans Matin brun de Franck Pavloff

Zuzana Hildenbrand 32

Les Sisters : analyse des moyens d´expression d´une bande dessinée française dans sa version tchèque

Helena Horová 33

Les émotions dans le discours spécialisé : Incompatibilité ou compatibilité avec une nature neutre des registres de spécialité?

Márton Gergely Horváth.....34

Expressivité et émotionnalité dans les dislocations à droite en français

Mária Huraj Rošteková – Janka Kubeková.....35

La construction de la justice sociale à travers les métaphores dans le discours de la gauche radicale européenne contemporaine : étude comparative de la France, de l'Italie et de l'Espagne

Anita Huťková – Eva Reichwalderová 36

Medzi autenticitou a konvenciou: o preklade expresívnej lexiky

Halina Chmiel-Bożek.....38

Sourires, clins d'œil et émotions : la place des émoticônes dans les manuels de FLE utilisés en Pologne

Petra Jesenská.....40

Expresivita ako mena: strategické využívanie emócií v politickom digitálnom diskurze s reflexiou recipientov

Aleksandra Jonowska.....42

Entre trauma et résilience : émotions et pratiques de guérison dans les œuvres de Simone Schwarz-Bart, Maryse Condé et Gisèle Pineau

Klára Ležatková 43

La réalité se cache derrière la réalité. Le cas du réalisme merveilleux chez Jacques Ferron

Jiřina Matoušková 44

Ztvárnění transgeneračního traumatu skrze poetiku fragmentu v současné francouzsko-alžírské próze

Klára Mikolajková 45

Dire l'absence : expressivité et émotionnalité du manque dans Biographie de la faim d'Amélie Nothomb

Loredana Pavone 46

La phraséologie émotionnelle entre le français et l'italien : enjeux traductifs

Lucia Ráčková – Andrej Timko 47

Korpusová analýza anglicizmov v lexike módy a estetiky vo francúzsko-slovenskej kontrastívnej perspektíve

Veronika Resslerová 49

Les métaphores conceptuelles dans l'espace virtuel : le cas de la terminologie des médias sociaux

François Schmitt 50

Les composantes expressives et émotionnelles dans la progression des compétences communicatives langagières des apprenants de FLE

Anna Szkonter-Bochniak 51

Construire l'émotion du lecteur : expressivité et expérience de lecture dans Pagli d'Ananda Devi

Paulína Šedíková Čuhová 52

Medzi nehou a blízkosťou: trauma a emocionalita v rodinnom diskurze v románoch Nino Haratischwili

Anastasija Šestakova 53

Prostředky emocionality a expresivity v mluvených projevech ruskojazyčných obyvatel Plzně a Plzeňského kraje

Marie Voždová.....54

Matka očima dcery. Emocionalita v autobiografických textech Simone de Beauvoir a Annie Ernaux

Joanna Warmuzińska-Rogóż 55

Une héroïne polonaise, une traductrice engagée et le regard belge sur la guerre : Histoire de Bruna de Marc Pirlet et une tentative d'autoréflexion

Jan Zatloukal.....56

L'écriture de l'intime en exil : expressivité et émotion brute dans les journaux de Jan Čep et Vladimír Peška

Monika Zázrivcová – Katarína Gajdošová.....57

Derivačný potenciál vlastných mien z oblasti politiky: expresivita a kreativita vo vybraných autorských komentároch

Úvod

Expresivita a emocionalita patria k tým dimenziám jazyka, prostredníctvom ktorých sa výpoveď stáva prejavom ľudskej skúsenosti. Hovoriaci jazykom nielen sprostredkúva informácie, ale zároveň vyjadruje svoj vzťah k svetu, k adresátovi aj k samotnému predmetu komunikácie. Emócie, postoje a hodnotenia sa pritom nemusia prejavovať výlučne explicitne. Ich nositeľmi môžu byť lexikálna voľba, syntaktické usporiadanie, prozódia, obrazné pomenovanie, diskurzívne stratégie i významové napätie medzi vysloveným a naznačeným. Skúmanie týchto javov tak otvára otázky subjektivity, interpretácie a účinku jazykového prejavu v rozmanitých komunikačných situáciách.

Predkladaný zborník abstraktov obsahuje abstrakty príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie *Expresivita a emocionalita v jazyku a diskurze/Expressivité et émotionnalité en langue et discours*, ktorú v dňoch 26. a 27. novembra 2026 organizuje Katedra romanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. Podujatie vytvára priestor na výmenu poznatkov o expresívnej a emocionálnej dimenzii komunikácie a na diskusiu o teoretických východiskách, metodologických postupoch a možnostiach ich uplatnenia vo výskume i v praxi.

Východiskom konferencie je reflexia vzájomného vzťahu expresivity a emocionality. Hoci oba pojmy zdôrazňujú afektívnu dimenziu jazykového prejavu, ich obsah sa celkom neprekrýva. Expresivita môže zviditeľňovať postoj, hodnotenie či komunikačný zámer hovoriaceho, zatiaľ čo emocionalita upriamuje pozornosť na pocity a ich jazykové stvárnenie. Hranice medzi nimi však zostávajú priepustné a závisia od kontextu, kultúrnych konvencií aj interpretačnej perspektívy. Ich skúmanie preto predpokladá citlivosť voči súhre jazykovej formy, komunikačnej funkcie a spôsobu, akým adresát výpoveď prijíma a interpretuje.

Tematický rámec podujatia prepája lingvistiku, literárnu vedu, translatológiu, didaktiku cudzích jazykov, kulturológiu a lexikografiu. Lingvistická perspektíva umožňuje sledovať prostriedky a stratégie konštruovania afektu v rôznych typoch diskurzu. Literárnovedný pohľad upriamuje pozornosť na emocionálny potenciál textu, tvorbu postáv, rozprávačské postupy a čitateľskú skúsenosť. Preklad a tlmočenie nastoľujú otázky interpretácie a sprostredkovania expresívnych významov medzi jazykmi a kultúrami, ako aj úlohy subjektivity pri rozhodovaní prekladateľa či tlmočníka.

Didaktická a kulturologická perspektíva rozširujú túto diskusiu o úlohu emócií v učení sa, motivácii, medziľudských vzťahoch a interkultúrnom porozumení. Lexikografické

skúmanie zasa otvára otázku, ako expresívne a emocionálne významy identifikovať, opísať a sprístupniť používateľom slovníkov. Osobitné metodologické podnety prinášajú digitálna komunikácia, korpusové prístupy a umelá inteligencia, ktoré umožňujú nové spôsoby analýzy, no zároveň poukazujú na náročnosť zachytávania kontextovo a kultúrne podmienených významov.

Zborník abstraktov ponúka východisko na odbornú diskusiu a vzájomnú konfrontáciu výskumných otázok a prístupov. Jeho zámerom je podporiť dialóg medzi disciplínami a jazykovými prostrediami a prispieť k porozumeniu toho, ako jazyk emócie vyjadruje, vyvoláva a spoluutvára.

Ďakujeme autorkám a autorom za ich príspevky a všetkým, ktorí sa podieľajú na príprave konferencie a tohto zborníka. Veríme, že podujatie prinesie podnetné stretnutia, nové výskumné impulzy a príležitosti na ďalšiu vedeckú spoluprácu.

Editorka

Introduction

L'expressivité et l'émotionnalité représentent dans la langue la manifestation de l'expérience humaine, car, loin de transmettre uniquement des informations, un énoncé expressif ou émotionnel reflète aussi, voire essentiellement, le rapport au monde du locuteur et traduit sa position face au destinataire et à l'objet de la communication. Apparaissant souvent dans le texte de manière implicite, les émotions, les attitudes et les jugements sont véhiculés par les choix lexicaux, l'agencement syntaxique, la prosodie, les expressions figurées, les stratégies discursives ou encore les tensions sémantiques entre le dit, le non-dit et le suggéré. Étudier la dimension expressive et émotionnelle de la langue, c'est donc s'interroger sur sa subjectivité et questionner l'interprétativité du texte à l'aune des différentes situations de communication qui président à sa production.

Toutes ces questions, parmi tant d'autres, feront l'objet du colloque scientifique international *Expresivita a emocionalita v jazyku a diskurze / Expressivité et émotionnalité en langue et discours*, organisé les 26 et 27 novembre 2026 par le Département d'études romanes de la Faculté des lettres de l'Université Matej Bel de Banská Bystrica. Cette rencontre scientifique offrira aux chercheuses et chercheurs un espace d'échanges sur les dimensions expressive et émotionnelle de la communication en vue d'en approfondir les fondements théoriques, les démarches méthodologiques et leurs applications possibles dans la recherche et la pratique. Le présent recueil, qui rassemble les résumés des communications qui y seront présentées, propose un premier aperçu de l'événement.

Le colloque prend pour point de départ une réflexion sur les rapports entre expressivité et émotionnalité. Si ces deux notions mettent en évidence la dimension affective des productions langagières, elles ne se recouvrent pas entièrement. L'expressivité peut rendre perceptibles l'attitude, le jugement ou l'intention communicative du locuteur, tandis que l'émotionnalité attire l'attention sur les sentiments et leur mise en forme langagière. Leurs frontières demeurent toutefois perméables et dépendent du contexte, des conventions culturelles et de la perspective interprétative adoptée. Leur étude suppose donc que l'on prête une attention particulière à l'articulation entre la forme linguistique, la fonction communicative et la manière dont le destinataire reçoit et interprète l'énoncé.

Le cadre thématique du colloque fait dialoguer la linguistique, les études littéraires, la traductologie, la didactique des langues étrangères, les études culturelles et la lexicographie. La perspective linguistique permet d'examiner les moyens et les stratégies de construction de

l'affect dans différents types de discours. L'approche littéraire porte sur le potentiel émotionnel du texte, la construction des personnages, les procédés narratifs et l'expérience de lecture. La traductologie et l'interprétariat soulèvent, quant à eux, des questions relatives à l'interprétation et à la transmission des significations expressives entre les langues et les cultures, ainsi qu'au rôle de la subjectivité dans les choix du traducteur ou de l'interprète.

Les perspectives didactique et culturelle élargissent cette réflexion au rôle des émotions dans l'apprentissage, la motivation, les relations interpersonnelles et la compréhension interculturelle. La recherche lexicographique interroge, pour sa part, les moyens d'identification et de description des significations expressives et émotionnelles, puis leur accessibilité aux utilisateurs des dictionnaires. La communication numérique, les approches sur corpus et l'intelligence artificielle ouvrent de nouvelles pistes méthodologiques et permettent de renouveler les modes d'analyse, tout en mettant en évidence leur difficulté à saisir les significations tributaires du contexte et de la culture.

Ce recueil de résumés ouvre la voie au débat scientifique et au dialogue entre les disciplines et les espaces linguistiques afin de mieux comprendre la manière dont la langue exprime, suscite et contribue à façonner les émotions.

Nous remercions les autrices et les auteurs pour leurs contributions, ainsi que toutes les personnes qui ont participé à la préparation du colloque et contribué à l'élaboration de ce recueil. Nous espérons que cette rencontre donnera lieu à des échanges stimulants, ouvrira de nouvelles pistes de recherche et favorisera de futures collaborations scientifiques.

Éditrice académique

Program konferencie

Programme du colloque

<table>
<tr><th colspan="3">Štvrtok 26.11.2026</th></tr>
<tr><td colspan="3">12.30 – 13.30: Registrácia účastníkov (vestibul FF UMB, Tajovského 51)</td></tr>
<tr><td colspan="3">13.30 – 13.50: Slávnostné otvorenie konferencie (Vzdelávacie centrum Mateja Bela, Univerzitná knižnica, 1. posch., Tajovského 51)</td></tr>
<tr><td colspan="3">13.50 – 14.20: Plenárna prednáška (Vzdelávacie centrum Mateja Bela, Tajovského 51)

Mgr. Alena Vanišková, PhD., Université de la République (l’UNDELAR), Faculté des lettres et des sciences de l’éducation (FHCE)
Département des lettres modernes de l’Institut de lettres, Département de langues étrangères, Montevideo, Uruguay

L’anti-lyrisme chez Milan Kundera et Nancy Huston (ou quand le corps sauve l’âme du kitsch)</td></tr>
<tr><td colspan="3">14.20 – 14.30: Diskusia</td></tr>
<tr><td colspan="3">14.30 – 15.00: Prestávka s občerstvením</td></tr>
<tr><td colspan="3">Rokovanie v sekciách</td></tr>
<tr><td>SEKCIA 1
LITERATÚRA
15.00 – 16.35
Vzdelávacie centrum Mateja Bela, Tajovského 51</td><td>SEKCIA 2
LINGVISTIKA
15.00 – 16.35
Univerzitná knižnica, Tajovského 51</td><td>SEKCIA 3
TRANSLATOLÓGIA A TERMINOLÓGIA
15.00 – 16.15
Univerzitná knižnica, Tajovského 51</td></tr>
<tr><td>15.00 – 15.20
Aleksandra Jonowska (Varšavská univerzita, Varšava) (D)
Entre trauma et résilience: émotions et pratiques de guérison dans les œuvres de Simone Schwarz-Bart, Maryse Condé et Gisèle Pineau</td><td>15.00 – 15.20
Helena Horová (Západočeská univerzita, Plzeň)
Les émotions dans le discours spécialisé : Incompatibilité ou compatibilité avec une nature neutre des registres de spécialité ?</td><td>15.00 – 15.20
Lucia Ráčková (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica), Andrej Timko (Technická univerzita, Zvolen)
Korpusová analýza anglicizmov v lexike módy a estetiky vo francúzsko-slovenskej kontrastívnej perspektíve</td></tr>
<tr><td>15.20 – 15.40
Anna Szkonter-Bochniak (Technická univerzita, Zabrze)
Construire l’émotion du lecteur : expressivité et expérience de lecture dans Pagli d'Ananda Devi</td><td>15.20 – 15.40
Jolanta Dyoniziak (Univerzita Adama Mickiewicza, Poznań)
Émotion, éthos et légitimation: la construction discursive de l’altérité politique dans le récit médiatique</td><td>15.20 – 15.40
Zuzana Hildenbrand (Univerzita Palackého, Olomouc)
Les Sisters: analýza expresivních výrazových prostředků francouzského komiksu a jeho českého překladu</td></tr>
</table>

15.40 – 16.00 Joanna Warmuzińska-Rogóż (Sliezska univerzita, Katowice) *Une héroïne polonaise, une traductrice engagée et le regard belge sur la guerre : Histoire de Bruna de Marc Pirlet et une tentative d'autoréflexion*	15.40 – 16.00 Gergely Horváth Márton (Segedínska univerzita, Segedín) *Expressivité et émotionnalité dans les dislocations à droite en français*	15.40 – 16.00 Anita Huťková, Eva Reichwalderová (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica) *Medzi autenticitou a konvenciou: o preklade expresívnej lexiky*
16.00 – 16.20 Klára Ležatková (Univerzita Hradec Králové, Hradec Králové) *La réalité se cache derrière la réalité. Le cas du réalisme merveilleux chez Jacques Ferron*	16.00 – 16.20 Mária Huraj Rošteková, Janka Kubeková (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica) *La construction de la justice sociale à travers les métaphores dans le discours de la gauche radicale européenne contemporaine : étude comparative de la France, de l'Italie et de l'Espagne*	
16.20 – 16.35: Diskusia	16.20 – 16.35: Diskusia	16.00 – 16.15: Diskusia
16.15 – 16.45: Prestávka s občerstvením		
SEKCIA 1 LINGVISTIKA 16.45 – 18.00 Vzdelávacie centrum Mateja Bela, Tajovského 51	**SEKCIA 2 DIDAKTIKA 16.45 – 18.00 Univerzitná knižnica, Tajovského 51**	**SEKCIA 3 LITERATÚRA 16.45 – 18.00 Univerzitná knižnica, Tajovského 51**
16.45 – 17.05 Anne-Marie Bezzina Busuttil (Maltská univerzita), Liana Ermakova (Západobretónska univerzita – UBO, Brest) *Neandertals, loups, requins et cintres : Métaphores de dés/humanisation et d'animalisation dans le discours concernant l'écologie*	16.45 – 17.05 Halina Chmiel-Bożek (Univerzita národnej komisie pre vzdelávanie, Krakov) *Sourires, clins d'œil et émotions : la place des émoticônes dans les manuels de FLE utilisés en Pologne*	16.45 – 17.05 Jiřina Matoušková (Univerzita Palackého, Olomouc) *Ztvárnění transgeneračního traumatu skrze poetiku fragmentu v současné francouzsko-alžírské próze*

17.05 – 17.25 Veronika Resslerová (Ostravská univerzita, Ostrava) (D) *Les métaphores conceptuelles dans l'espace virtuel : le cas de la terminologie des médias sociaux*	17.05 – 17.25 Elzbieta Gajewska (Univerzita národnej komisie pre vzdelávanie, Krakov) *Exprimer son mécontentement en (français de l') entreprise multiculturelle*	17.05 – 17.25 Marie Voždová (Univerzita Palackého, Olomouc) *Matka očima dcery. Emocionalita v autobiografických textech Simone de Beauvoir a Annie Ernaux*
17.25 – 17.45 Loredana Pavone (Katánska univerzita, Catania) *La phraséologie émotionnelle entre le français et l'italien : enjeux traductifs*	17.25 – 17.45 François Schmitt (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica) *Les composantes expressives et émotionnelles dans la progression des compétences communicatives langagières des apprenants de FLE*	17.25 – 17.45 Paulína Šedíková Čuhová (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica) *Medzi nehou a blízkosťou: trauma a emocionalita v rodinnom diskurze v románoch Nino Haratischwili*
17.45 – 18.00: Diskusia	17.45 – 18.00: Diskusia	17.45 – 18.00: Diskusia
19.30 - Slávnostná večera (365lab, Lazovná 5)		

<table>
<tr><th colspan="2">Piatok 27.11.2026</th></tr>
<tr><td colspan="2">9.00 – 9.30: Plenárna prednáška (Vzdelávacie centrum Mateja Bela, UK)

doc. Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, PhD., Ústav románských studií, Filozofická fakulta Karlovej univerzity, Praha, Česká republika

Od pojmenování k hodnocení: expresivita lexikálních amalgámů v současné francouzštině</td></tr>
<tr><td colspan="2">9.30 – 9.40: Diskusia</td></tr>
<tr><td colspan="2">9.40 – 10.00: Prestávka s občerstvením</td></tr>
<tr><td>SEKCIA 1
LITERATÚRA
10.00 – 11.40
Vzdelávacie centrum Mateja Bela,
Tajovského 51</td><td>SEKCIA 2
LINGVISTIKA
10.00 – 11.40
Univerzitná knižnica,
Tajovského 51</td></tr>
<tr><td>10.00 – 10.20
Emine Güzel (Univerzita Namık Kemal, Tekirdağ)
De l’indifférence à la peur : expressivité, tensivité et soumission dans Matin brun de Franck Pavloff</td><td>10.00 – 10.20
Katarína Gajdošová (JÚĽŠ, Bratislava), Lucia Jasinská (Univerzita Pavla Jozefa Šafárika, Košice)
Agresívny ako kôň, šťastný ako blcha: adjektívne stvárnenie emócií v prirovnaniach so zvieratami</td></tr>
<tr><td>10.20 – 10.40
Catherine Božoňová (Ostravská univerzita, Ostrava)
Mots de joie, mots de lumière : quand le cœur prend la parole chez Jacques Lusseyran</td><td>10.20 – 10.40
Petra Jesenská (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica)
Expresivita ako mena: strategické využívanie emócií v politickom digitálnom diskurze s reflexiou recipientov</td></tr>
<tr><td>10.40 – 11.00
Klára Mikolajková (Ostravská univerzita, Ostrava) (D)
Dire l’absence : expressivité et émotionnalité du manque dans Biographie de la faim d’Amélie Nothomb</td><td>10.40 – 11.00
Anastasija Šestakova (Západočeská univerzita, Plzeň)
Prostředky emocionality a expresivity v mluvených projevech ruskojazyčných obyvatel Plzně a Plzeňského kraje</td></tr>
<tr><td>11.00 – 11.20
Jan Zatloukal (Univerzita Palackého, Olomouc)
L’écriture de l’intime en exil : expressivité et émotion brute dans les journaux de Jan Čep et Vladimír Peška.</td><td>11.00 – 11.20
Monika Zázrivcová (Univerzita Mateja Bela, Banská Bystrica), Katarína Gajdošová (JÚĽŠ, Bratislava)
Derivačný potenciál vlastných mien z oblasti politiky: expresivita a kreativita vo vybraných autorských komentároch</td></tr>
<tr><td>11.20 – 11.40: Diskusia</td><td>11.20 – 11.40: Diskusia</td></tr>
<tr><td colspan="2">12.00 – 13.30: Obed a ukončenie konferencie (Jedáleň, Tajovského 40)
Spoločné fotenie pred budovou FF UMB</td></tr>
</table>

Plenárne prednášky

Conférences plénières

doc. Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Ústav románských studií, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
Česká republika
radka.mudrochova@ff.cuni.cz



Radka Mudrochová je docentkou francouzské lingvistiky na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy, kde vede francouzské oddělení Ústavu románských studií, a působí také na Filozofické fakultě Západočeské univerzity v Plzni. Ve výzkumu se zaměřuje na současnou francouzskou lexikologii a neologii, slovotvorbu, jazykové výpůjčky, lexikální variaci a nestandardní francouzštinu, často v kontrastivní perspektivě francouzština–čeština. Je autorkou monografií *Troncation en tant que procédé d'abréviation de mots et sa perception dans le français contemporain* (2012) a *Les amalgames lexicaux en français contemporain. Analyses, contextes, emplois* (2025) a editorkou či spoluautorkou řady kolektivních publikací věnovaných neologii a lexikální kreativitě. Je členkou evropské sítě COST ENEOLI, v níž se podílí na vedení pracovní skupiny zaměřené na verbální neologii, a vede projekt SEED 4EU+ *Lexical Innovation for Gender-Inclusive Europe*. Dlouhodobě se podílí na mezinárodních výzkumných projektech a organizaci odborných konferencí. Je viceprezidentkou Sdružení učitelů francouzštiny a šéfredaktorkou časopisu *Bulletin SUF*.

Od pojmenování k hodnocení: expresivita lexikálních amalgámů v současné francouzštině

Lexikální amalgámy představují slovotvornou matrici mimořádně vhodnou pro sledování vztahů mezi jazykovou inovací, expresivitou a hodnocením. Bývají spojovány s jazykovou hravostí, překvapením a hrou s formou slova, z pragmatického hlediska však netvoří homogenní skupinu. Některé vznikají především z potřeby pojmenovat nový referent, jiné zároveň

kondenzují postoj mluvčího, hodnotící soud nebo afektivní náboj a mohou se stát prostředkem ironie či polemiky. Právě tato schopnost propojit v jediném lexému pojmenovací a hodnotící funkci činí z amalgámů produktivní nástroj současné mediální, reklamní i digitální komunikace. Příspěvek vychází z výsledků monografie *Les amalgames lexicaux en français contemporain* (Mudrochová 2025) a zaměřuje se na amalgamaci nejen jako na lexikogenní proces (*cf.* Sablayrolles 2019), ale také jako na zdroj expresivity v diskurzu. Do vzájemného vztahu budou postaveny relativně neutrální, převážně denominační formace, například *courriel* nebo *alicament*, a jednotky, u nichž je hodnocení výrazněji vepsáno již do jejich lexikální struktury, například *pourriel* (*poubelle* + *courriel*), *divulgâcher* (*divulguer* + *gâcher*) či *franglais* (*français* + *anglais*). Jejich konkrétní užití může aktivovat hravé, ironické, kritické nebo depreciativní významové odstíny.

Analýza se soustředí na interakci mezi formální strukturou amalgámu, sémantikou jeho lexikálních bází a kontextem, v němž je jednotka aktualizována. Klíčovou otázkou bude, do jaké míry je expresivita zakotvena v samotném slovotvorném postupu a do jaké míry vzniká až v konkrétním diskurzu. Předpokládáme přitom kontinuum vedoucí od primárně denominační inovace přes jazykovou hru a axiologické hodnocení až k formacím s výraznou afektivní či polemickou funkcí. Tento pohled umožní zároveň přesněji rozlišit expresivitu a emocionalitu a ukázat, že lexikální kreativita neslouží pouze k pojmenovávání nových skutečností, nýbrž také k jejich interpretaci, hodnocení a k vyvolání reakce adresáta.

Klíčová slova: lexikální amalgám; expresivita; neologie; lexikální kreativita; axiologie

Výběrová bibliografie

MUDROCHOVÁ, Radka. 2025. *Les amalgames lexicaux en français contemporain. Analyses, contextes, emplois*. Praha : Karolinum.

GRÉSILLON, Almuth. 1984. *La règle et le monstre : le mot-valise*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.

SABLAYROLLES, Jean-François. 2019. *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*. Limoges : Lambert-Lucas.

Alena Vanišková

UDELAR (Universidad de la República)
Av. Uruguay 1695, Montevideo
Uruguay
ashinkarim@gmail.com



Alena Vanišková enseigne actuellement la littérature de langue française et la langue française à l'Université de la République (UDELAR) et à l'Institut Profesores Artigas de Montevideo, en Uruguay. Elle a commencé sa carrière de professeure et de chercheuse à l'Université Matej Bel de Banská Bystrica, au Département des langues romanes de l'actuelle Faculté des lettres. Ses premières recherches portaient sur la créativité lexicale dans l'œuvre de Boris Vian et sur le concept de vérité du mensonge chez Jean Cocteau. Depuis 2007, Alena Vanišková vit et enseigne à Montevideo. Dans ses études les plus récentes, elle s'intéresse à la littérature dite « translingue ». Elle mène en particulier une recherche comparative sur deux romanciers d'expression française - l'auteure franco-canadienne Nancy Huston et le romancier tchèque et français Milan Kundera, explorant les rapports entre les thèmes de l'exil et de l'identité et la poétique de leurs romans.

L'anti-lyrisme chez Milan Kundera et Nancy Huston (ou quand le corps sauve l'âme … du kitsch)

Nancy Huston et Milan Kundera sont des auteurs qui, en tant qu'écrivains, présentent plusieurs points en commun. Il s'agit d'abord de caractéristiques *catégorisantes*, qui nous permettent de les reconnaître comme auteurs *translingues*, *plurilingues* et *expatriés* : pour les deux, la France est un pays d'accueil et le français une langue apprise comme une langue étrangère, qui devient leur langue d'écriture.

À part de nombreuses affinités thématiques (exil, tension entre la langue maternelle et la langue d'adoption, identité à l'épreuve, art, amour, sexe, musique, corps et corporéité …), ils pratiquent, l'un comme l'autre, un *anti-lyrisme systématique*.

Pendant la conférence, on observera de plus près cet *anti-lyrisme*, les différentes formes qu'il prend et l'effet qu'il produit, partant de l'hypothèse que la rupture d'une promesse lyrique a une portée expressive très spécifique, visée justement par les deux romanciers.

La deuxième hypothèse est liée à l'existence d'une relation entre ces *pratiques anti-lyriques* en tant que procédés ironiques (au sens plus ou moins canonique du terme) et une mise à distance du et par le corps opérée régulièrement par les narrateurs des romans de Kundera et de Huston.

Les deux hypothèses se répondent, car l'expressivité anti-lyrique n'est pas sans rapport avec une certaine sensibilité basée sur la distance et la corporéité, une distance « salvatrice » de l'émotion menacée par le kitsch.

L'analyse intertextuelle, en même temps thématique et stylistique, se réalisera sur un corpus de base contenant plusieurs romans de Kundera (*La lenteur*, *L'ignorance*, *Le livre du rire et de l'oubli, La vie est ailleurs* …) et de Huston (*Lignes de failles, La virevolte, Arbre de l'oubli*…). L'idée est de faire entrer en dialogue les textes de fiction et de non-fiction des deux romanciers ainsi que la littérature critique actuelle concernant leurs œuvres respectives.

Mots-clés : translinguisme littéraire, anti-lyrisme, kitsch, distance, corporéité

Bibliographie indicative

DUHAN, Alice. 2017. L'écriture en langue étrangère comme pratique et comme poétique : le cas de deux écrivains « francographes », Nancy Huston et Andreï Makine. In : *Nottingham French Studies*, 56.2, 2017, pp. 212 – 226.

RICARD, François. 1991. Le point de vue de Satan. In : Kundera, Milan. *La vie est ailleurs*. Paris : Folio. pp. 465 – 474.

VAILLANT, Alain. 2012. Le lyrisme de l'ironie. In: *Esthétique du rire*. Nanterre: Presses universitaires de Paris Nanterre. pp. 277 – 306.

Sekcie

Sessions thématiques

Anne-Marie Bezzina Busuttil – Liana Ermakova

Département de français, Faculté des Lettres, Université de Malte
Old Humanities Building, University of Malta, Msida MSD2080
Malta
anne-marie.bezzina@um.edu.mt

Université de Bretagne Occidentale- HCTI
20 rue Duquesne, CS 93837, 29285 Brest, France
liana.ermakova@univ-brest.fr

Néandertals, loups, requins et cintres : Métaphores de dés/humanisation et d'animalisation dans le discours concernant l'écologie

Cette étude analyse la manière dont les métaphores d'animalisation, d'anthropomorphisme et de déshumanisation structurent la compréhension des enjeux environnementaux et du changement climatique dans les discours en ligne. Elle s'inscrit dans une approche discursive et éco-critique, mobilisant l'écolinguistique (Virdis, 2022) et les travaux sur la déshumanisation (Waytz, Epley & Cacioppo, 2010) afin d'examiner la construction linguistique du sens environnemental dans les interactions numériques. L'étude porte sur des commentaires en ligne publiés en réaction à des articles concernant l'écologie dans un journal en ligne maltais et un site français, et interroge la manière dont les internautes attribuent une agentivité et des traits humains à la nature, ou, à l'inverse, animalisent et déshumanisent les acteurs sociaux impliqués dans les actions et les débats environnementaux. Ces dynamiques métaphoriques révèlent des positionnements idéologiques, des réponses émotionnelles et des représentations culturellement situées de la responsabilité environnementale, contribuant à une meilleure compréhension des liens entre langage, écologie et engagement face au changement climatique.
L'étude s'appuie sur des recherches montrant que les discours environnementaux combinent scepticisme, émotions, argumentation narrative et attributions concurrentes de responsabilité, et mettent en évidence la négociation dans l'interaction (Augé, 2023).
Sur le plan méthodologique, il s'agit d'une analyse du discours de commentaires d'utilisateurs collectés sur un site de presse en ligne maltais et un site français. Les articles ont été identifiés par extraction numérique à partir de mots-clés, les commentaires associés étant récupérés par des méthodes de programmation soutenues par l'IA. L'utilisation de Google Sheets avec des requêtes ciblées a permis de repérer les métaphores d'animalisation, de déshumanisation et de personnification dans le corpus. Une analyse qualitative des métaphores a permis d'identifier des régularités idéologiques, mettant en évidence les préoccupations et les positionnements environnementaux des lecteurs dans les contextes politiques et sociaux de Malte et de France.

Mots-clés : anthropomorphisme, déshumanisation, animalisation, métaphores, environnement.

Bibliographie sélective

AUGÉ, Anaïs. 2023. *Metaphor and Argumentation in Climate Crisis Discourse.* New York / Oxon: Routledge

VIRDIS, Daniela Francesca. 2022. *Ecological Stylistics : Ecostylistic Approaches to Discourses of Nature, the Environment and Sustainability.* Cham, Suisse : Palgrave Macmillan
WAYTZ, Adam., EPLEY, Nicholas. et CACIOPPO, John T. 2010. Social Cognition Unbound: Insights Into Anthropomorphism and Dehumanisation. In: *Current Directions is Psychological Science* 19 (1), 58-62.

Catherine Božoňová

Département des langues romanes, Faculté des lettres, Université d'Ostrava
Dvořákova 7, 701 03 Ostrava
République tchèque
catherine.bozonova@osu.cz

Mots de joie, mots de lumière : quand le cœur prend la parole chez Jacques Lusseyran

Cette communication explore le lien indissociable entre l'émotionnalité et l'expressivité dans l'œuvre de Jacques Lusseyran. Devenu aveugle à l'âge de sept ans et demi, l'auteur témoigne d'une découverte fondamentale : la présence d'une lumière intérieure dont la clarté varie directement selon son état affectif. Cette étude interroge les modalités d'expression face à cette expérience sensible singulière.
À partir d'une analyse lexicométrique et d'une approche linguistique de l'énonciation, cette recherche examine la sémiotisation émotionnelle du réel et montre comment l'émotionnalité façonne le point de vue perceptif et l'expressivité chez Lusseyran, dont la cécité reconfigure l'expérience sensorielle et fait émerger une poétique axiologique de la clarté et de l'ombre.
Nous analyserons comment Lusseyran déploie une véritable physique des affects. Pour lui, l'amour et la confiance se traduisent par une intensification lumineuse, tandis que la colère lui trouble la vue et la peur fait presque disparaître toute lumière.
Au lexique de la lumière et de la vision s'ajoute celui des autres sens, en particulier du toucher et de l'audition, mais aussi de l'odorat. L'étude se concentrera sur les contrastes lexicaux qui traduisent cette boussole sensorielle, comme celui du bleu tendre de la bonté opposé aux couleurs sales, voire à la noirceur et à l'odeur nauséabonde de l'ennui.
Nous verrons comment l'émotion, qu'elle soit vécue par Lusseyran lui-même ou par ses interlocuteurs, modifie aussi la géométrie de son espace intérieur, l'amitié provoquant par exemple un rapprochement des formes, ou l'agacement entraînant leur dislocation.
Enfin, nous montrerons comment cette expressivité synesthésique, qui n'est pas chez Lusseyran une métaphore poétique mais une réalité sensorielle vécue, fonde aussi l'éthique d'une écriture accessible et concrète. Par le choix de mots et de phrases simples, Lusseyran cherche à rendre son expérience partageable et propose une attitude d'attention totale où le cœur devient l'organe souverain de la clarté.

Mots-clés : Jacques Lusseyran ; cécité ; lumière intérieure ; perception affective ; espace intérieur.

Bibliographie sélective

LEGALLOIS, Dominique. 2022. Analyse critique des éléments définitoires du phénomène expressif: In: *Langage*, 228, 2022, pp. 103 – 118, https://doi.org/10.4000/praxematique.2668
PLANTIN, Christian. 2021. L'émotion comme condition interactionnelle. In: COLL. PSYPHINE *Que prêtons-nous aux machines ?* Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 2021, pp.37 – 65.
RABATEL, Alain. 2003. Le dialogisme du point de vue dans les comptes rendus de perception. In: *Cahiers de praxématique*, 41, 2003, pp.131 – 56.

Jolanta Dyoniziak

Université Adam Mickiewicz de Poznań
Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań
Pologne
joladyo@amu.edu.pl

Émotion, éthos et légitimation : la construction discursive de l'altérité politique dans le récit médiatique

Cette communication examine le rôle des émotions dans la construction discursive de l'altérité politique à travers le processus d'hétéro-attribution de l'éthos dans le récit médiatique. À partir d'un corpus constitué du documentaire d'Arte *Les décisions de Trump* (Norma Percy, 2019), elle s'intéresse à la manière dont les émotions mises en scène dans le discours - peur, inquiétude, stupéfaction, choc ou indignation - contribuent à la production et à la légitimation d'une image sociale attribuée à un acteur politique.
L'étude se situe à l'articulation de l'analyse énonciative et de l'analyse argumentative. Elle mobilise les travaux de Rabatel sur la représentation des points de vue et la scénarisation du discours rapporté, ainsi que les réflexions de Plantin sur l'argumentation des émotions et d'Amossy sur l'éthos discursif. L'hypothèse défendue est que les émotions ne constituent pas uniquement des contenus représentés ou des marques de subjectivité, mais qu'elles fonctionnent comme des opérateurs de qualification sociale permettant d'inférer certaines propriétés attribuées à l'objet du discours.
L'analyse montre que le récit médiatique construit de manière récurrente des situations émotionnelles dans lesquelles des témoins institutionnellement légitimés - diplomates, responsables politiques ou conseillers gouvernementaux - réagissent aux paroles et aux actions du personnage représenté. Ces émotions, qu'elles soient désignées explicitement ou reconstruites à partir du contexte discursif, deviennent le support d'un raisonnement évaluatif conduisant à l'attribution d'un éthos spécifique. La répétition et la convergence de ces positionnements émotionnels produisent un effet de consensus interprétatif qui renforce la légitimité de la caractérisation proposée.
Cette réflexion vise ainsi à montrer que l'émotion constitue, dans le récit médiatique, bien davantage qu'un simple effet d'expressivité : elle participe à la construction argumentative de l'altérité politique et à la légitimation de jugements sociaux sur les acteurs de l'espace public.

Mots-clés : émotions ; altérité politique ; éthos ; récit médiatique ; analyse argumentative.

Bibliographie sélective

AMOSSY, Ruth. 2014. L'éthos et ses doubles contemporains. Perspectives disciplinaires. In: *Langage et société*, 149, 2014, p. 13-30.
PLANTIN, Christian. 2020. Une méthode d'approche de l'émotion dans le discours et les interactions. In : *SHS Web of Conferences*, 81, 2020 https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2020/09/shsconf_icodoc2019_01001.pdf [cit. 26.10.2025].
RABATEL, Alain. 2020. Une analyse de la démultiplication des éthos dit et montré dans le discours du Bourget de François Hollande raconté par Laurent Binet. In : *e-Rea*, 17(2), 2020 https://doi.org/10.4000/erea.9292

Katarína Gajdošová – Lucia Jasinská

Slovenský národný korpus, Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV, v. v. i.
Panská 26, Bratislava
Slovenská republika
katarina.gajdosova@korpus.juls.savba.sk

Filozofická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach
Moyzesova 9, Košice
Slovenská republika
lucia.jasinska@upjs.sk

Agresívny ako kôň, šťastný ako blcha: adjektívne stvárnenie emócií v prirovnaniach so zvieratami

Príspevok východiskovo korešponduje s princípom expresivity a emocionality v jazyku a je zameraný na emócie, ktoré sú v písaných textoch vyjadrené prídavnými menami vyskytujúcimi sa v prirovnaniach so zvieracím komponentom v slovenčine, napr. hnevlivý ako osa, jedovitý ako potkan, veselý ako cvrček. Cieľom príspevku je zachytiť a opísať konkrétne emócie a s nimi súvisiace atribúty a interpretovať tento typ špecifických prirovnaní nielen z pohľadu intralingválnych súvislostí s primárnou orientáciou na sémantickú štruktúru konkrétnych slovných spojení, ale aj vo vzťahu k emocionalite ako schopnosti prejavu určitých vlastností.
Materiálový základ tvoria dáta excerpované zo Slovenského národného korpusu, ktoré umožňujú kvantitatívne zachytiť a vyhodnotiť frekvenciu jednotlivých spojení, ako aj mieru ich ustálenosti. Na pozadí korpusovej analýzy sledujeme distribúciu skúmaných prirovnaní v rôznych typoch textov s cieľom získať komplexnejší obraz o používaní porovnávacích konštrukcií so špecifickou sémantikou v diferencovaných textových útvaroch.
Z lexikálnej perspektívy sa preto sústreďujeme na inventár adjektív vyjadrujúcich emócie a s nimi súvisiace vlastnosti či prejavy, ktoré vstupujú do prirovnaní so zvieracím komponentom, pričom sledujeme aj ich slovotvornú štruktúru, štylistický potenciál a expresívne príznaky. Osobitná pozornosť sa venuje spôsobu realizácie vzťahu medzi konkrétnym adjektívom a výberom zvieracieho komparátora.
Na sémantickej rovine analyzujeme kategórie zastúpených emócií a s nimi súvisiacich vlastností podľa polarity (kladné vs. záporné emócie) a intenzity. Skúmame tiež, aké významové vzťahy sa vytvárajú medzi adjektívom tohto typu a konkrétnym živočíšnym komparátorom a do akej miery je tento vzťah motivovaný či ustálený, a to aj v rámci frazeologických jednotiek.
Výsledky prispejú k poznaniu expresívnych mechanizmov v slovenčine i v rámci kultúrne podmienených predstáv o zvieratách.

Kľúčové slová: emocionalita, expresivita, adjektívum, prirovnanie

Výberová bibliografia

NAKONEČNÝ, Milan. 2012. *Emoce*. Praha: Triton.

PLESNÍK, Ľubomír a kol. 2011. *Tezaurus estetických výrazových kvalít*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.
Slovenský národný korpus – prim-11.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV 2025. Dostupný z WWW: https://korpus.sk.

Výskum je podporený projektom VEGA 1/0008/24 *Aktuálne trendy emocionálno-expresívneho lexikónu v slovensko-francúzskej kontrastívnej perspektíve* a Agentúrou na podporu výskumu a vývoja v rámci projektu č. APVV-22-0261 *Úloha včasných diagnostických a terapeutických podporných nástrojov pre deti so sluchovým postihnutím a poruchami reči*.

Elzbieta Gajewska

Instytut Neofilologii Uniewesytetu Komisji Edukacji Naroowej
Podchorążych 2, Krakow
Polska
elzbieta.gajewska@uken.krakow.pl

Exprimer son mécontentement en (français de l')entreprise multiculturelle

Le comportement des partenaires commerciaux ou des collègues peut susciter des sentiments négatifs, tels que l'insatisfaction ou la frustration. Exprimer ces sentiments de manière appropriée, sans enfreindre les normes sociales, représente un défi, notamment dans une langue étrangère. L'étude examine si cette problématique a été intégrée aux objectifs d'apprentissage des manuels de Français sur Objectifs Spécifiques préparant à communiquer en entreprise/en affaires.
Dans un contexte professionnel, exprimer verbalement son mécontentement doit avoir un effet perlocutoire : nous voulons inciter notre partenaire à agir pour résoudre le problème, tout en évitant de l'offenser ou d'envenimer la situation. Il s'agit donc d'une compétence professionnelle qui peut être développée, y compris dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du français à des fins spécifiques. Dans la communication exolingue, il est utile de connaître le conditionnement social du partenaire d'interaction, c'est pourquoi nous examinerons le développement des compétences culturelles et interculturelles dans ce domaine. La première partie de la présentation aborde des catégories potentiellement utiles à cet égard (par exemple, neutralité vs affectivité ; Trompenaars et Hampden-Turner, 2004 ; Gesteland, 1999). La seconde partie sera consacrée aux recommandations relatives à la mise en texte de l'intention communicative et analysera les moyens linguistiques permettant d'exprimer l'insatisfaction de manière adaptée au genre, notamment dans les rappels de paiement.

Mots-clés : FOS, français des affaires, manuels, communication exolingue, émotionnalité.

Bibliographie sélective

GESTELAND, Richard R. 1999. *Cross-Cultural Business Behaviour*. Copenhagen: Business School Press.
TROMPENAARS, Fons – HAMPDEN-TURNER, Charles. 2004. L'entreprise multiculturelle. Paris: Maxima.

Emine Güzel – Alaskar Özperçin

Tekirdag NamıkKemal University- Faculty of Arts and Sciences
Departement of Literature and Language
Tekirdag, Türkiye
eguzel@nku.edu.tr

Istanbul University-Cerrahpaşa, Hasan Ali Yücel Faculty of Education
Department of Foreign Language Education, Division of French Language Education
Istanbul, Türkiye
alaskar@iuc.edu.tr

De l'indifférence à la peur : expressivité, tensivité et soumission dans Matin brun *de Franck Pavloff*

Cette communication propose une lecture sémiotique de *Matin brun* de Franck Pavloff, récit bref et engagé qui met en scène l'installation progressive d'un régime autoritaire à travers l'acceptation ordinaire des interdictions, des exclusions et des renoncements successifs. L'étude part de l'hypothèse que l'expressivité du texte ne relève pas seulement d'un lexique explicitement émotionnel, mais d'une organisation narrative et tensive qui fait passer le sujet d'une indifférence quotidienne à une expérience finale de la peur. Dans une perspective greimassienne, l'analyse portera d'abord sur le parcours narratif du narrateur et de Charlie, envisagés comme des sujets progressivement dépossédés de leur capacité d'agir. Le « brun » fonctionne comme une valeur imposée qui reconfigure les programmes narratifs, transforme les normes collectives et réduit l'espace du possible. Le carré sémiotique permettra d'articuler les oppositions entre liberté et soumission, vigilance et indifférence, résistance et compromis. Une attention particulière sera accordée aux modalités du vouloir, du pouvoir et du devoir, afin de montrer comment la domination s'installe moins par la violence immédiate que par l'ajustement progressif des comportements. À partir de Fontanille, la communication examinera ensuite la dimension tensive et passionnelle du récit. La peur n'apparaît pas comme un état initial : elle se construit par intensification graduelle, à partir de signes d'abord perçus comme mineurs, puis de plus en plus menaçants. Matin brun fait ainsi de l'émotion un opérateur discursif et politique. L'expressivité du texte transforme la passivité quotidienne en expérience critique de la soumission, tout en montrant comment l'absence de réaction devient elle-même une forme de participation au pouvoir.

Mots-clés : expressivité, tensivité, soumission, sémiotique, Matin brun.

Bibliographie sélective

PAVLOFF, Franck. 1998. *Matin brun.* Le Chambon-sur-Lignon : Cheyne.
GREIMAS, Algirdas Julien. 1983. *Du sens II. Essais sémiotiques*. Paris : Seuil.
FONTANILLE, Jacques – ZILBERBERG, Claude. 1998. *Tension et signification*. Sprimont : Mardaga.

Zuzana Hildenbrand

Filozofická fakulta Univerzity Palackého Olomouc
Křížkovského 10, Olomouc
Česká republika
zuzana.hildenbrand@upol.cz

Les Sisters : analyse des moyens d´expression d´une bande dessinée française dans sa version tchèque

Le neuvième art se définit typiquement par son caractère multimodal combinant des éléments visuels et sonores, par la prédominance du discours direct et un recours systématique aux interjections et onomatopées, ce qui en fait d'emblée un média fortement expressif.
La série de bande dessinée franco-belge *Les Sisters*, qui gagne en popularité depuis 2008, a un potentiel d'expressivité et d'émotivité particulièrement fort, découlant de son sujet-même : elle raconte le quotidien de deux sœurs préadolescentes, Wendy (12 ans) et Marine (6 ans), et est destinée à un public d'une tranche d'âge similaire. Le contexte thématique et situationnel des histoires et le caractère des deux personnages principaux entraînent des moyens d'expression marqués non seulement sur le plan visuel, mais également sur le plan linguistique : langage des jeunes, lexique branché et identitaire, fréquents anglicismes, expressions familières, violations de structures morphosyntaxiques, nombre d'interjections, jeux de mots et néologismes propres à l'idiolecte des personnages.
Lors de notre communication, nous proposerons d'abord une typologie structurée de ces différents éléments linguistiques qui sont à l'œuvre lors de la construction de la charge émotionnelle de la série, en observant également quelques tendances évolutives du style de l'auteur. Ensuite, nous exposerons les principaux défis de la traduction de bande dessinée, en nous appuyant sur les exemples précis d'une traduction déjà existante du premier tome des *Sisters*, celle de Veronika Sysalová (2018), et en nous interrogeant sur les limites de traductibilité du média original. Enfin, nous nous pencherons sur le potentiel didactique de l'ouvrage, notamment lors des cours universitaires de traductologie.

Mots-clés : Les Sisters, BD, expressivité, traduction.

Bibliographie sélective

CELOTTI, Nadine. 2000. Méditer sur la traduction des bandes dessinées : une perspective de sémiologie parallèle In: *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 5, 2000, https://www.openstarts.units.it/entities/publication/1d9399e3-0036-4a13-b8e5-ad1a1fced4ca/details [cit. 09.10.2026].
KAINDL, Klaus – MAZLOUT, Emira – GONNE, Maud. 2020. Paf, Smack, Boum : Un cadre pour l'étude des bandes dessinées en traduction In: *Target* 11 (2), 2020, p. 263–288, https://benjamins.com/online/target/articles/target.11.2.05kai.fr?srsltid=AU7gw4VGVPuG1Hc_ImMvXHOjywA_9dL-7gnX4p_IoJ9BLY2c-nylZYZN [cit. 2026.10.09].
MAURY, William – CAZENOVE, Christophe. 2008. *Les Sisters. Un air de famille.* Tome 1. Charnay-lès-Mâcon: Bamboo Édition.

Helena Horová

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni
Riegrova 11, 306 14 Plzeň
Česká republika
horova@ff.zcu.cz

Les émotions dans le discours spécialisé : Incompatibilité ou compatibilité avec une nature neutre des registres de spécialité?

Dans la communication proposée, nous partons de l´hypothèse que le discours spécialisé est un discours rigide et neutre, destiné à un public spécialisé, dont l´analyse explore avant tout la terminologie, la phraséologie et le figement dans le but de comprendre comment les professionnels du domaine concerné transmettent les connaissances et communiquent le sens à un public destiné. Nous comprenons le discours spécialisé comme la mise en oeuvre dynamique de la langue de spécialité du domaine concerné, qu'il s'agisse d'un discours écrit ou oral. Traditionnellement, l'auteur du texte scientifique semble être absent en occupant l'arrière-plan de la communication et laissant l'avant-plan purement à l'objet de la communication. Le discours spécialisé est souvent caractérisé comme dépourvu de toute fonction émotionnelle ou expressive et de la fonction conative et appelative. En nous référant aux sources théoriques traitant de la langue de spécialité de Mortureux, Moirand, Mourlhon-Dallies et aux publications des linguistes Petit et Gautier nous proposerons, dans la première partie de notre communication, une caractéristique du discours spécialisé et observerons des mentions sur le sujet de l'émotivité dans les ouvrages de référence. Dans la deuxième partie, nous nous centrerons sur l'analyse de notre corpus constitué des textes de spécialité du domaine du commerce, publicité, droit et d'autres domaines. Le corpus est constitué de textes parus uniquement en ligne. La dimension énonciative et pragmatique sera observée dans l'analyse de notre corpus dans le but de relever l'implication de l'auteur du discours (énonciateur) et sa neutralité ou éventuelle émotivité. L'objectif de notre communication est de détecter des termes et parties du discours contenant de l'émotion. Les expressions identifiées seront classées selon le type de discours spécialisé et les résultats de l´analyse seront accompagnés d'un commentaire permettant de généraliser la présence ou l'absence du phénomène étudié.

Mots-clés : corpus, langue de spécialité, émotivité, moyens linguistiques.

Bibliographie sélective

GAUTIER, Laurent, MONNERET, Philippe. 2011. *La fonction expressive*. Volume 2. Presses Universitaire de Franche-Comté.
MOURLHON – DALLIES, Florence. 2008. *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Paris : Didier.
FLØTUM, Kjersti. 2004. *La présence de l'auteur dans les articles scientifiques : étude des pronoms je, nous et on*. In : Auchlin A., Rouletet E., Adam J.-M. Structures et discours. Québec. pp. 404-414.

Márton Gergely Horváth

Université de Szeged
6722 Szeged, Petőfi Sándor sgt. 30-34.
Hongrie
horvath.marton.gergely@szte.hu

Expressivité et émotionnalité dans les dislocations à droite en français

La dislocation à droite est caractérisée par la position périphérique droite d'un constituant, dont la fonction syntaxique est signalée à l'intérieur de la proposition par un pronom coréférentiel. Cette construction a été largement décrite comme un procédé de reprise ou de clarification référentielle, ayant plusieurs fonctions pragmatico-discursives, telles que la topicalisation, la participation à des schémas d'interrogation, la fonction interactionnelle dans l'incrémentation et la gestion des tours de parole, l'expression d'un contraste ou la désambiguïsation référentielle. Toutefois, certains emplois échappent à ces fonctions et semblent relever d'une dimension expressive ou affective, comme le montrent les exemples suivants : « *C'est joli, ce morceau !* » ; « *Je ne suis pas bête, moi !* ». Certains travaux mentionnent une valeur expressive ou affective de la dislocation à droite, sans que cette dimension ait fait l'objet d'une description systématique. Cette communication propose d'examiner, à partir d'un corpus de français spontané, ces occurrences, où la dislocation participe à l'expression d'attitudes subjectives telles qu'une émotion (l'agacement, la surprise, l'indignation etc.), l'évaluation (positive ou négative) ou une attitude (la contestation, l'humour, l'ironie etc.). Elle vise ainsi à enrichir la description des valeurs de la dislocation à droite en mettant en évidence son rôle dans l'expression des positionnements subjectifs. Ce rôle, souvent couplé par ailleurs aux autres fonctions pragmatico-discursives, s'avère néanmoins important, puisqu'il concerne 132 occurrences sur les 265 relevées dans le corpus. L'analyse cherche à déterminer quelles valeurs subjectives apparaissent, comment elles se combinent et dans quels environnements discursifs elles se manifestent.

Mots-clés : dislocation à droite, subjectivité, expressivité, français parlé.

Bibliographie sélective

LAMBRECHT, Knud. 1981. *Topic, antitopic and verb agreeement in non-standard French*. Amsterdam: Benjamins.
MOREL, Mary-Annick. 2007. Le postrhème dans le dialogue oral en français. In: *L'information grammaticale*, 113, 2007, p. 40 – 46.
NØLKE, Henning. 1998. *Il est beau, le lavabo, il est laid, le bidet*. Pourquoi disloquer le sujet ? In: FORSGREN, Mats – JONASSON, Kerstin – KRONNING, Hans, eds. *Prédication, assertion, information. Actes du colloque d'Uppsala en linguistique française*. Uppsala : Uppsala University, 1998, p. 385 – 393.

Mária Huraj Rošteková – Janka Kubeková

Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov Univerzity Mateja Bela
Kuzmányho 1, Banská Bystrica
Slovenská republika
maria.rostekova@umb.sk; janka.kubekova@umb.sk

La construction de la justice sociale à travers les métaphores dans le discours de la gauche radicale européenne contemporaine : étude comparative de la France, de l'Italie et de l'Espagne

La justice sociale occupe une place centrale dans le discours de la gauche radicale européenne contemporaine, tout en donnant lieu à des interprétations variées selon les contextes nationaux. Parmi les ressources discursives mobilisées pour lui attribuer du sens, les métaphores jouent un rôle essentiel en permettant de conceptualiser des réalités politiques complexes et d'en renforcer la dimension expressive et émotionnelle.
Située à l'intersection de la linguistique du discours, de la théorie des métaphores conceptuelles et de l'analyse de la communication politique, cette communication examine les métaphores mobilisées par la gauche radicale en France, en Italie et en Espagne lors de la campagne des élections européennes de 2024. À partir d'un corpus composé de manifestes électoraux, de programmes de campagne et de débats publics, elle analyse les représentations de l'inégalité, de la solidarité et de la protection sociale.
L'objectif est d'identifier les principaux cadres métaphoriques structurant la construction discursive de la justice sociale et de déterminer dans quelle mesure ceux-ci relèvent de référents idéologiques communs ou, au contraire, de contextes politiques nationaux spécifiques. En adoptant une approche qualitative comparative, l'étude examine également la façon dont ces constructions discursives participent à la légitimation de projets sociétaux et à la mobilisation des électorats.
Cette recherche entend ainsi contribuer à une meilleure compréhension des liens entre métaphore, émotion, idéologie et persuasion dans le discours politique européen contemporain.

Mots-clés : justice sociale, métaphores conceptuelles, analyse du discours, gauche radicale européenne, élections européennes de 2024.

Bibliographie sélective

CHAZEL, Laura. 2026. Theory and Praxis of Left Populism: A Comparative Analysis of Podemos and La France insoumise. London: Routledge.
LAKOFF, George – JOHNSON, Mark. 1980. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press.
MUSOLFF, Andreas. 2016. Political Metaphor Analysis: Discourse and Scenarios. London: Bloomsbury Academic.

Anita Huťková – Eva Reichwalderová

Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela
Tajovského 40, Banská Bystrica
Slovenská republika
anita.hutkova@umb.sk; eva.reichwalderova@umb.sk

Medzi autenticitou a konvenciou: o preklade expresívnej lexiky

Vedecká štúdia skúma preklad expresívnej lexiky, ktorá vo vybranom audiovizuálnom diskurze predstavuje kľúčový nástroj konštruovania sociálnej a individuálnej identity postáv. Teoretický rámec sa opiera o koncepty expresivity a emocionality, prostredníctvom ktorých sa v jazyku manifestuje citová skúsenosť, subjektívne prežívanie a hodnotové postoje hovoriaceho subjektu. Expresivizmy (najmä vulgarizmy) sú pritom chápané ako významné markery sociálnej príslušnosti, rodovej identity a mocenských vzťahov medzi postavami. Práca analyzuje expresivizmy ako symptómy identity determinované rodovým a sociálnym statusom postáv a sleduje ich funkciu pri budovaní charakterizačných schém. Osobitná pozornosť sa venuje pragmatickým a komunikačným funkciám expresívnej lexiky, ktorej význam presahuje rovinu emocionálneho zafarbenia výpovede a podieľa sa na utváraní medziľudských vzťahov, vyjadrovaní konfliktov a reprodukovaní sociálnych hierarchií.
Výskumný materiál tvorí mexický seriál *Las Azules*, ktorého naratív je založený na výrazne stereotypizovanom zobrazovaní mužských a ženských postáv. Mužské postavy reprezentujú autoritu, dominanciu a spoločenskú moc, zatiaľ čo ženské postavy oscilujú medzi tradičnými rodovými očakávaniami a ich narúšaním. V tomto kontexte nadobúda expresívna lexika osobitný význam ako prostriedok jazykovej charakterizácie, ktorým postavy potvrdzujú alebo spochybňujú spoločensky etablované rodové roly. Pozornosť sa sústreďuje predovšetkým na rozdiely v jazykovom správaní mužských a ženských postáv, ako aj na rebelantské prejavy ženských postáv, ktorých expresívny jazyk môže signalizovať odpor voči patriarchálnym normám a konvenčným predstavám o ženskosti. Analýza zohľadňuje aj kultúrnu podmienenosť expresívnych výrazov, ich situačnú primeranosť a rozdielnu mieru spoločenskej akceptovateľnosti v závislosti od rodu hovoriaceho.
Výskumné zameranie sa sústreďuje na identifikovanie relevantných aspektov napätia medzi kultúrou východiskového a cieľového jazyka, ktoré môže deformovať autenticitu prežívania a modifikovať identitu postáv. Štúdia zároveň evalvuje prekladateľské rozhodnutia oscilujúce medzi verbálnou autenticitou a normatívnou konvenciou. Prostredníctvom komparatívnej analýzy originálnych dialógov a ich slovenských prekladových ekvivalentov sleduje zachovanie, oslabenie či neutralizáciu expresívnosti a ich dôsledky pre interpretáciu charakterov.

Kľúčové slová: expresivita, emocionalita, audiovizuálny preklad, rodová identita, vulgarizmy

Výberová bibliografia

ÁVILA-CABRERA, José Javier. 2023. *The challenge of subtitling offensive and taboo language into Spanish. A theoretical and practical guide.* Bristol/Jackson: Multilingual Matters.

DIÁZ-CINTAS, Jorge – REMAEL, Aline. 2021. *Subtitling: Concepts and Practices. (Translation Practices Explained)*. London: Routledge.
MARIČOVÁ, Dana – SLANČOVÁ, Daniela. 2000. Vulgarizmy v súčasnej (mestskej) komunikácii. In: Ondrejovič, S. (ed.). *Mesto a jeho jazyk. Sociolinguistica Slovaca. 5.* Bratislava: Veda, 2000. s. 194 – 202.

Výskum je podporený projektom VEGA 1/0598/24 *Tabuizovaný jazyk ako komplexný lingvistický fenomén v preklade audiovizuálnych diel.*

Halina Chmiel-Bożek

Université de la Commission de l'Éducation Nationale de Cracovie
ul. Podchorążych 2, Cracovie
Pologne
halina.chmiel-bozek@uken.krakow.pl

Sourires, clins d'œil et émotions : la place des émoticônes dans les manuels de FLE utilisés en Pologne

L'essor de la communication numérique a profondément transformé les pratiques langagières contemporaines, notamment à travers l'utilisation croissante des émoticônes. Ces « icônes de mimiques faciales » (Halté, 2016 : 230) contribuent à l'expression des émotions, des attitudes et des intentions communicatives et occupent désormais une place importante dans les échanges écrits. Dans ce contexte, il paraît pertinent d'examiner leur présence et leurs fonctions dans les supports destinés à l'enseignement du français langue étrangère (FLE).
Le présent article se propose d'étudier les émoticônes dans cinq séries de manuels de FLE destinés à l'enseignement secondaire en Pologne. L'objectif est d'identifier les contextes dans lesquels elles apparaissent et les fonctions qu'elles remplissent, en accordant une attention particulière à leur potentiel pédagogique.
L'analyse qualitative des exemples relevés met en évidence deux fonctions principales. D'une part, les émoticônes remplissent une fonction expressive : elles permettent d'exprimer ou de renforcer les émotions dans le discours, notamment dans les textes qui reproduisent des situations de communication courantes, telles que les échanges par SMS, les courriels ou les discussions sur les forums. D'autre part, elles présentent un potentiel didactique. Elles peuvent illustrer visuellement les noms désignant les émotions et établir ainsi une correspondance entre les signes verbaux et non verbaux, relevant d'une forme de traduction intersémiotique. Elles constituent également un support pour engager le dialogue avec les apprenants, notamment en permettant d'aborder les phénomènes de transfert positif et négatif ou de mettre en évidence les compétences acquises.
Les émoticônes remplissent donc une double fonction dans les manuels de FLE : elles contribuent à la représentation des émotions dans les situations de communication écrite et constituent des ressources pédagogiques susceptibles de favoriser la réflexion métalinguistique des apprenants. Leur présence dans les manuels témoigne ainsi de la prise en compte des pratiques de communication numérique dans l'enseignement du FLE.

Mots-clés : émoticône, manuel de FLE, discours, communication numérique, Pologne.

Bibliographie sélective

CAVALLA, Cristelle. 2015. Quel lexique pour quelles émotions en classe de FLE ? In: *Le Langage et l'Homme*, L (2), 2015, p. 115-128.
HALTÉ, Pierre. 2016. Enjeux pragmatiques et sémiotiques de l'étude des émoticônes. In: *Réseaux*, 3-4 (197-198), 2016, p. 227-252 https://shs.cairn.info/revue-reseaux-2016-3-page-227?lang=fr [cit. 11.10.2026].

HALTÉ, Pierre. 2020. Les émoticônes : de la signification des affects aux stratégies conversationnelles. In: *Communiquer*, 28, 2020, p.19-33 https://doi.org/10.4000/communiquer.5921 [cit. 11.10.2026].

Petra Jesenská

Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela
Tajovského 51, Banská Bystrica
Slovenská republika
petra.jesenska@umb.sk

Expresivita ako mena: strategické využívanie emócií v politickom digitálnom diskurze s reflexiou recipientov

Súčasný verejný diskurz prechádza výraznou personalizáciou a emocionalizáciou, kde tradičné racionálne argumenty často ustupujú emocionálnemu apelovaniu. Predkladaný príspevok sa zaoberá spôsobmi, akými sa pozitívne i negatívne emócie – predovšetkým hnev, strach, frustrácia, ale aj solidarita a entuziazmus – konštruujú a distribuujú v troch prepojených sférach: v tradičných médiách, politických prejavoch a na digitálnych platformách (sociálnych sieťach), ktoré sú nezriedka vzájomne prepojené, resp. citované. Cieľom príspevku je prostredníctvom textovej a diskurznej analýzy vybraných prejavov ukázať, že emócie v týchto žánroch nefungujú len ako vedľajší produkt, ale ako zámerná komunikačná stratégia (tzv. *affective design*). V digitálnom prostredí navyše dochádza k rekontextualizácii emócií prostredníctvom nových sémiotických zdrojov (emodži, mémy), čo mení dynamiku politickej participácie publika s dôrazom na dopad ich spôsobu komunikácie. Lexikálno-štylistický vplyv cielených emotívnych prejavov sa výrazne odráža v reakciách komentárov pod jednotlivými príspevkami. Negatívna emócia funguje ako apel (podnet) na clickbait a/alebo súhlasný emotívne zafarbený komentár, ktorý na digitálnej platforme „len“ zrkadlí emotívny prejav politického príspevku. Silnú rolu zohráva okruh priaznivcov daného politika, ktorý je nezriedka vnímaný nekriticky a každý pokus o jeho kritiku vzbudzuje nevôľu medzi jeho priaznivcami. Pozorovaním, opisom a analýzou chceme poukázať na zmenu paradigmy vo verejnej komunikácii pod silným vplyvom digitálnej komunikácie umožňujúcej interakciu prostredníctvom anonymných užívateľských účtov, pod ktorými sa ukrývajú negatívni a agresívni komunikanti a nezriedka i tzv. falošné účty vygenerované len za účelom silného mediálneho lynču, príp. ako objednaní clickbaiteri, teda tí, ktorí lajkujú dané príspevky s cieľom zvýšiť signifikanciu politického príspevku. Emotívne zafarbený verejný diskurz v digitálnom, politickom a mediálnom priestore dnes sa v súčasnosti nepoužíva na akési spestrenie komunikácie, ale často je jej ťažiskovým pilierom a nástrojom manipulácie či budovania komunity.

Kľúčové slová: verejný diskurz, emocionalizácia, afektívny dizajn, digitálne platformy, semiotické zdroje.

Výberová bibliografia

AUSTIN, John Langshaw. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press, 1966, 173 s. [cit. 05.10.2026].
https://archive.org/details/austin-how-to-do-things-with-words/mode/2up
BAILO, Francesco. 2025. Digital platforms are now the ultimate political power brokers, with consequences for democracy. In: *The Conversation*. Edition: Europe. 02.09.2025.

https://theconversation.com/digital-platforms-are-now-the-ultimate-political-power-brokers-with-consequences-for-democracy-263537 [cit. 05.10.2026].
MISTRÍK, Jozef. 1997. *Štylistika*. Bratislava: SPN, 1997, 597 s. https://www.scribd.com/document/790078448/Mistrik-Stylistika [cit. 05.10.2026].

Aleksandra Jonowska

Université de Varsovie — Institut d'études romanes
Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa
Pologne
a.jonowska@student.uw.edu.pl

Entre trauma et résilience : émotions et pratiques de guérison dans les œuvres de Simone Schwarz-Bart, Maryse Condé et Gisèle Pineau

Les œuvres de Simone Schwarz-Bart, Maryse Condé et Gisèle Pineau mettent en scène les émotions liées aux traumatismes individuels et collectifs hérités de l'histoire coloniale, ainsi que les processus de guérison qui leur sont associés. Les figures du quimbois – ensemble de pratiques thérapeutiques, spirituelles et magico-religieuses – y apparaissent comme des médiatrices entre souffrance, mémoire et résilience.
Cette étude s'appuie sur les approches postcoloniales et décoloniales (Aníbal Quijano, Dipesh Chakrabarty), sur l'éthique du *care* (Carol Gilligan) ainsi que sur la conception de la littérature réparatrice (Alexandre Gefen). Ces perspectives permettent d'envisager le quimbois comme un système de savoir alternatif face aux violences de l'histoire.
Dans *Pluie et vent sur Télumée Miracle*, Simone Schwarz-Bart représente la résilience à travers la transmission des savoirs de la guérisseuse Ma Cia. Chez Maryse Condé, *Moi, Tituba sorcière… Noire de Salem* répare symboliquement un effacement historique en redonnant voix à une figure marginalisée, dont la guérison passe par la mémoire et le dialogue avec les ancêtres. Enfin, dans *Chair Piment*, Gisèle Pineau explore les blessures familiales et coloniales à travers le parcours de Mina, révélant les tensions entre psychiatrie occidentale et savoirs du quimbois.
À travers ces trois univers caribéens marqués par le réalisme magique, les figures du quimbois agissent comme des médiateurs capables de transformer le traumatisme en expérience partagée. La littérature devient alors un espace de réparation où se reconstruisent les identités fragmentées et où s'invente une mémoire capable de résister à l'effacement.

Mots-clés : pratiques de guérison, littérature réparatrice, quimbois, éthique du care, littérature antillaise

Bibliographie sélective

CONDÉ, Maryse. 1986. *Moi, Tituba sorcière… Noire de Salem.* Paris : Mercure de France.
PINEAU, Gisèle. 2002. *Chair Piment*. Paris : Mercure de France.
SCHWARZ-BART, Simone. 1972. *Pluie et vent sur Télumée Miracle*. Paris : Éditions du Seuil.

Klára Ležatková

Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové
Rokitanského 62, 500 03 Hradec Králové III
Česká republika
klara.lezatkova@uhk.cz

La réalité se cache derrière la réalité. Le cas du réalisme merveilleux chez Jacques Ferron

La littéralisation du cliché et la métaphore structurale comptent parmi les moyens privilégiés pour dé/voiler la réalité qui se cache derrière la première réalité. Jacques Ferron, auteur canadien-français, en est bien conscient en concevant sur les pages de ses œuvres son « pays incertain », comme il désigne le Québec en raison de son incertitude existencielle liée à son status linguistique, culturel et politique. Incertain, voire inachevé aux yeux de Jacques Ferron, le Québec attend l'accomplissement que Ferron l'écrivain cherche à lui assurer à travers son écriture. Dans ce pays où rien n'est sûr, où tout est incertain et donc possible, l'auteur jouit à son tour d'une immense liberté créatrice. Il en profite pour peupler ses textes d'animaux parlants, de diables et de figures mythiques, et pour introduire des transformations spatio-temporelles, telle la fameuse chasse-galerie, canot volant légendaire. Rien d'étonnant au sein des contes, genre qui chérit le merveilleux, mais ces phénomènes extraordinaires pénètrent également dans les romans en y créant une sorte de réalisme merveilleux, assez particulier et propre au Canada français, auquel le Québec, inachevé et ouvert à la création, semble prédestiné. La présente communication visera à présenter les caractéristiques de base de la vision ferronienne hors du commun de l'univers canadien-français ainsi que quelques-uns des procédés par l'intermédiaire desquels l'auteur instaure dans ses récits une atmosphère réaliste-merveilleuse. L'analyse de plusieurs romans ferroniens ciblera, entre autres, la littéralisation du cliché et la métaphore structurale auquelles Jacques Ferron a recours dans toute sa série romanesque, comprenant une dizaine de textes parus entre 1965 et 1972, afin de jeter un regard on ne peut plus particulier sur la réalité québécoise alliant à merveille la tradition et la modernité, cherchant à saisir l'essence de son pays, cachée derrière les apparences.

Mots-clés : Ferron, merveilleux, littéralisation, métaphore, pays incertain.

Bibliographie sélective

FERRON, Jacques. (1970) 1992. *L'amélanchier*. Montréal : Éditions TYPO.
FERRON, Jacques. (1972) 1990. *Les confitures de coings*. Montréal : Éditions TYPO.
FERRON, Jacques. (1966) 1990. *Papa Boss*. *Suivi de La créance.* Montréal : Éditions de l'HEXAGONE.

Jiřina Matoušková

Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci
Křížkovského 10, Olomouc
Česká republika
jirina.matouskova@upol.cz

Ztvárnění transgeneračního traumatu skrze poetiku fragmentu v současné francouzsko-alžírské próze

Poetika fragmentu představuje v současné imigrantské literatuře klíčový estetický nástroj, jímž autoři přenášejí vnitřní neklid, transgenerační trauma a pocit vykořenění z roviny tematické do samotné stylistické struktury textu. Výrazným příkladem využití této strategie je tvorba dvou současných autorek francouzsko-alžírského původu, Niny Bouraoui a Fatimy Daas. Díla obou spisovatelek jsou tematicky i biograficky spjata s komplikovaným dědictvím kolonizace, alžírskou válkou za nezávislost a následnou migrací. Přestože ony samy žádný historický konflikt přímo nezažily, stávají se nedobrovolnými dědičkami traumat svých předků, která v západní společnosti nabývají podob vykořenění, sociální marginalizace nebo rasismu. Obě autorky zároveň spojuje využití autofikce jako narativní strategie v procesu hledání vlastní identity na průsečíku dvou kultur. V příspěvku se zaměříme na to, jak se emocionalita, úzkost, vnitřní rozpor a neklid pramenící z této dvojí, francouzsko-alžírské identity propisují do samotné struktury textu. Na základě analýzy románů *Mes mauvaises pensées* (2005) Niny Bouraoui a *La Petite dernière* (2020) Fatimy Daas zmapujeme, jakým způsobem autorky narušují tradiční chronologické vyprávění a využívají tzv. écriture éclatée. Pokusíme se demonstrovat, jak specificky obě spisovatelky s poetikou fragmentu pracují. Přestože sdílejí zkušenosti s exilem a transgeneračními traumaty, každá z nich volí zcela odlišné stylistické prostředky. Zatímco Fatima Daas využívá jazykového minimalismu, rigidních syntaktických struktur a specifických narativních refrénů, Nina Bouraoui volí opačnou strategii. Její tvorba je charakteristická frenetickým textovým proudem bez klasického členění na odstavce či kapitoly a absencí interpunkčních pauz, což imituje horečnatou práci paměti. Tyto dvě formálně protikladné cesty však ve výsledku plní stejný účel: pomáhají autorkám transformovat osobní i koletivní paměť, paralyzující generační traumata, melancholii života v exilu a pocit vykořenění ve svébytné emancipační literární gesto.

Klíčová slova: transgenerační trauma, poetika fragmentu, post-paměť, francouzsko-alžírská literatura, autofikce.

Výběrová bibliografie

BONN, Charles. 2016. *Lectures nouvelles du roman algérien. Essai d'autobiographie intellectuelle*. Paris: Classiques Garnier.
PINÇONNAT, Crystel. 2016. *Endofiction et fable de soi. Écrire en héritier de l'immigration*. Paris: Classiques Garnier.
VASSALLO, Helen. 2012. *The Body Besieged: The Embodiment of Historical Memory in Nina Bouraoui and Leïla Sebbar*. Lanham: Lexington Books.

Klára Mikolajková

Filozofická fakulta Ostravské univerzity
Tř. Československých legií 9, Ostrava
Česká republika
Klara.Mikolajkova.s02@osu.cz

Dire l'absence : expressivité et émotionnalité du manque dans Biographie de la faim *d'Amélie Nothomb*

Cette communication propose d'analyser *Biographie de la faim* d'Amélie Nothomb à partir de la construction discursive de l'expérience du manque, en particulier de la faim, envisagée comme principe structurant de l'écriture autobiographique et de la subjectivité. Le texte met en scène la faim non seulement comme réalité corporelle, mais aussi comme expérience affective et relationnelle qui organise le rapport du sujet à lui-même et au monde. L'émotion liée au manque apparaît ainsi comme un moteur de l'écriture, influençant à la fois les choix lexicaux, les procédés expressifs et la construction du récit autobiographique.
L'analyse montre que cette expérience du manque se manifeste dans le discours à travers des procédés d'expressivité et d'évaluation, qui contribuent à la mise en forme d'un « je » instable et en constante redéfinition. Elle s'intéresse également à la manière dont l'alternance entre intensification et privation affective structure le récit et produit une forte tension discursive. Une attention particulière est accordée au rôle du langage dans la mise en mots de l'expérience émotionnelle, notamment à travers le déploiement lexical et les stratégies énonciatives qui donnent forme à l'intensité du vécu et participent à la dimension poétique du texte.
En s'appuyant sur la théorie de l'énonciation et de la subjectivité dans le langage (Kerbrat-Orecchioni, 2006) ainsi que sur les liens entre émotionnalité, expressivité et évaluation (Mikulová, 2010), cette communication met en évidence que l'émotion n'est pas seulement représentée dans le texte, mais qu'elle est produite par les mécanismes mêmes du discours. Elle met ainsi en lumière le rôle de l'expressivité dans la mise en forme linguistique des émotions.

Mots-clés : faim, manque, expressivité, émotionnalité, subjectivité.

Bibliographie sélective

NOTHOMB, Amélie. 2004. *Biographie de la faim*. Paris : Albin Michel.
KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. 2006. *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage.* Paris : Armand Colin.
MIKULOVÁ, Anna. 2010. Emocionalita, expresivita a hodnocení – integrace v jazycích a jazykovědných koncepcích. In: KRČMOVÁ, Marie. *Integrace v jazycích - jazyky v integraci*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2010, p. 113-133.

Loredana Pavone

Département de Sciences humaines. Université de Catane
Piazza Dante 32, Catane
Italie
loredana.pavone@unict.it

La phraséologie émotionnelle entre le français et l'italien : enjeux traductifs

Notre proposition s'inscrit dans le cadre des dimensions affective et pragmatique du discours, et concerne essentiellement les modes d'expression figurés et idiomatiques. Pour ce faire, elle s'appuie sur les traits saillants de la description linguistique des phraséologismes.
Nous observerons, en premier lieu, le degré d'émotionnalité relié aux phraséologismes propres aux cultures française et italienne exprimant quelques manifestations de la vie affective humaine.
Dans une perspective contrastive entre le français et l'italien, nous étudierons, en deuxième lieu, les principaux procédés traductifs mis en œuvre par des apprenants italiens de niveau intermédiaire en Master, dans le cadre des cours de linguistique et de traduction du français vers l'italien. Le décodage et l'encodage de cette phraséologie en FLE demandent un travail préalable de reconnaissance de la forme morphosyntaxique de ces structures, puis un travail de reconnaissance sémantique, ainsi qu'une maîtrise de leur emploi approprié en contexte.
Des exemples tirés de notre corpus de traductions effectuées en classe nous permettront d'illustrer des constats récurrents, et montreront qu'une conscientisation profonde s'avère fondamentale pour l'acquisition de la compétence phraséotraductive correspondante. Cela s'explique par la parenté bien connue entre l'italien et le français, par la gestion de pertes considérables susceptibles de se produire dans le transfert linguistique, ainsi que par le fait que les deux systèmes culturels entraînent inévitablement le recours à des stratégies traductives adaptées à la langue et à la culture cibles. Nous essaierons enfin de montrer que les apprenants n'accèdent pas au sens figuré de manière idiomatique pour exprimer des émotions, ce qui peut se justifier par le fait qu'ils ne maîtrisent pas suffisamment le stock lexical phraséologisé d'un locuteur natif.

Mots-clés : phraséologismes, états affectifs, traduction, français, italien.

Bibliographie sélective

RINN, Michaël (sous la direction de). 2008. *Émotions et discours : l'usage des passions dans la langue.* Paris: PUR.
LADMIRAL, Jean-René. 2018. Phraséologie et traduction. In: SOUTET, Olivier – MEJRI, Salah – SFAR, Inès. *La phraséologie : théories et applications*, Paris : Honoré Champion, 2018, p. 287–300.
SUŁKOWSKA, Monika. 2025. *Le figement langagier. Approche générale, contrastive et en phraséotraduction : défis, problèmes, conceptions.* Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Lucia Ráčková – Andrej Timko

Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela
Tajovského 51, Banská Bystrica
Slovenská republika
lucia.rackova@umb.sk

Ústav cudzích jazykov Technickej univerzity vo Zvolene
T. G. Masaryka 24, Zvolen
andrej.timko@tuzvo.sk

Korpusová analýza anglicizmov v lexike módy a estetiky vo francúzsko-slovenskej kontrastívnej perspektíve

Globalizovaný mediálny jazyk využíva anglicizmy nielen ako pomenúvacie prostriedky, ale aj ako nositeľov konotácií spojených s modernosťou, prestížou, atraktivitou a emocionalitou. Pilotná štúdia sleduje, akým spôsobom anglické výpožičky vstupujú do súčasného francúzskeho a slovenského jazyka v oblasti „beauty industry".
Francúzske mediálne texty kombinujú francúzštinu a angličtinu (lingua franca), čo je fenomén bežne označovaný ako „franglais" (Étiemble, 1964; Pergnier, 1989; Bogaards, 2008; Sargsyan & Arakelyan, 2024). Navyše podľa Planchona a Stockemera (2020) je móda a životný štýl treťou najviac zastúpenou oblasťou z hľadiska výpožičiek z angličtiny, hneď po IT, obchode a marketingu.
Teoretický rámec vychádza z typológie anglicizmov podľa Bogaardsa (2008) a z konceptu franglais (Étiemble, 1964).
Pozornosť bude venovaná vybraným úplným výpožičkám (*lifestyle, oversized, slip dress*), hybridným formám (*shopping beauté*), štruktúrnym kalkom (*routine beauté, coaching beauté*) či pseudoanglicizmom (*brushing*). Analýza ukazuje, že viaceré z týchto lexém fungujú ako expresívne markery módneho a kozmetického diskurzu a často sa kumulujú v rámci jednej výpovede, čím vytvárajú efekt trendy, emocionálne zafarbeného a globalizovaného štýlu komunikácie.
Metodologicky príspevok kombinuje kvalitatívnu analýzu s korpusovým prístupom prostredníctvom nástroja *Sketch Engine* a korpusov *frTenTen23 / skTenTen23*. Výskumný materiál excerpujeme metódou scrollovania zo stránky *Elle.fr* a následne analyzujeme a komparujeme s online verziou slovenského magazínu *Ewita.sk*.
Online časopis *Elle* (Similarweb, b.d.) bol založený v roku 1945 a dodnes patrí medzi najnavštevovanejšie módne časopisy na internete. Publikum portálu *elle.fr* tvoria prevažne ženy (53,32 %). Zaujímavé je, že napriek prítomnosti anglicizmov, ktoré sa často spájajú s mladším publikom, najväčšiu časť návštevníkov tvoria osoby vo veku 65 rokov a viac. Keďže *Elle* obsahuje veľa módnych reklám, angličtina sa používa ako funkčný marketingový nástroj (Kachoub, 2021, s. 190).
Francúzsko-slovenská perspektíva sa prejavuje najmä v reflexii možností prekladu, lexikálnej integrácie a rozdielov v recepcii anglicizmov z oblasti kozmetického priemyslu vo francúzskom a slovenskom jazykovom prostredí.

Kľúčové slová: pilotná štúdia, anglicizmy, lexika estetiky, korpusová lingvistika, franglais.

Výberová bibliografia

BOGAARDS, Paul. 2008. On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais. Louvain-la-Neuve: De Boeck/Duculot.
ETIEMBLE, René. 1964. *Parlez-vous franglais ?* Paris: Gallimard.
PICONE, Michael D. 1996. *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Veronika Resslerová

Ostravská univerzita
Dvořákova 138/7, 701 03 Ostrava
Česká republika
veronika.resslerova@osu.cz

Les métaphores conceptuelles dans l'espace virtuel : le cas de la terminologie des médias sociaux

Cette communication s'inscrit dans une approche cognitive de la métaphore, s'appuyant sur la théorie de la métaphore conceptuelle développée par Lakoff et Johnson. La parution de leur ouvrage *Metaphors We Live By* (1980), traduit en français sous le titre *Les Métaphores dans la vie quotidienne* (1985), constitue un tournant majeur dans la linguistique cognitive, redéfinissant la façon d'envisager la métaphore. Contrairement à une approche strictement lexicale ou stylistique de la métaphore, nous adoptons une perspective cognitive, selon laquelle la métaphore constitue un mécanisme fondamental de structuration de la pensée et de l'expérience humaine. Dans cette perspective, les métaphores ne sont pas de simples ornements linguistiques, mais des schémas cognitifs permettant de conceptualiser des domaines abstraits à partir de domaines plus concrets.
L'objectif de cette communication est d'interroger la prétendue neutralité des termes liés aux plateformes numériques, en cherchant à déterminer si le lexique donné se limite à une fonction purement technique ou s'il est porteur d'un potentiel expressif. Cette expressivité peut notamment résulter de la terminologisation, c'est-à-dire du passage d'unités lexicales de la langue générale vers la langue spécialisée. Lorsque ce transfert s'accompagne d'un glissement métaphorique, la métaphore participe à la construction du sens spécialisé et peut conférer au terme une dimension expressive, remettant ainsi en question la neutralité traditionnellement attribuée à la terminologie.
Afin d'évaluer le rôle des mécanismes métaphoriques sous-jacents, nous examinerons, à travers l'analyse d'un corpus terminologique ciblé, comment les métaphores conceptuelles permettent de structurer notre perception et notre compréhension globale du monde virtuel. Notre analyse se concentrera sur la terminologie des médias sociaux élaborée dans le contexte québécois, en accordant une attention particulière aux unités issues de la langue générale ayant acquis, par transfert métaphorique, un sens spécialisé dans l'environnement numérique.

Mots-clés : métaphore conceptuelle, terminologie, terminologisation, médias sociaux, numérique

Bibliographie sélective

Gouvernement du Canada. 2018. *Lexique des médias sociaux* [TERMIUM Plus®], https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/media-soc-fra.html [cit. 20.06.2026].
HUMBLEY, John. 2018. *La néologie terminologique*. Limoges : Lambert-Lucas.
LAKOFF, George – JOHNSON, Mark. 1985. *Les Métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Minuit.

François Schmitt

Faculté des Lettres de l'Université Matej Bel
Tajovského 51, Banská Bystrica
francois.schmitt@umb.sk

Les composantes expressives et émotionnelles dans la progression des compétences communicatives langagières des apprenants de FLE

La recherche sur l'affectivité en classe de langue a fait l'objet de nombreux travaux abordant les phénomènes expressifs et émotionnels du point de vue de l'apprenant en tant que levier ou, au contraire, comme source d'inhibition et de blocage à l'apprentissage (Stephen Krashen, 1982 ; Jane Arnold, 1999 ; Julien Agaësse, 2018). Plus rares sont les études traitant de l'expressivité et de l'émotionnalité comme contenus à enseigner (Adrien Payet, 2010 ; Merrill Swain, 2013 ; Freiderikos Valetopoulos, 2013). Force est pourtant de constater l'omniprésence de ces phénomènes à tous les niveaux de la communication, aussi bien dans sa composante linguistique (lexique, grammaire, phonologie) que paralinguistique (mimique, gestuelle) et extralinguistique (contexte).
À ce titre, les approches communicative et actionnelle de l'enseignement des langues, qui invitent l'apprenant à dépasser la seule dimension factuelle de l'interaction en vue d'agir efficacement sur l'autre à travers sa capacité à exprimer ses états d'esprit et ses émotions, devraient leur accorder l'attention qu'elles méritent. Qu'en est-il de la place de l'expressivité et de l'émotionnalité dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) ? Comment sont-elles intégrées dans les contenus à enseigner et dans la progression de l'apprenant ?
La communication proposera d'apporter des éléments de réponses à ces questions en s'interrogeant sur le rôle de l'émotion et de l'expressivité dans la progression des compétences communicatives langagières de l'apprenant. Pour ce faire, elle s'appuiera sur une analyse comparative de la place de l'émotion et de l'expressivité dans les descriptions métalinguistiques – lexicales, morpho-syntaxiques et sociolinguistiques – de trois manuels de FLE récents de niveaux A1 à B1.

Mots-clés : affect, émotionnalité, expressivité, français langue étrangère, manuel de FLE

Bibliographie sélective

AGAËSSE, Julien. 2018. Les émotions dans la classe de langue étrangère. In : *Revue japonaise de Didactique du français*, vol. 23/1, 2018
https://www.jstage.jst.go.jp/article/rjdf/13/1-2/13_6/_article/-char/en [cit. 22.08.2026]
ARNOLD, Jane (dir.). 1999. *Affect in Language Learning*. Cambridge : University Press
VALETOPOULOS, Freiderikos. 2013. L'enseignement du vocabulaire en classe de français langue étrangère : le cas des émotions. In :*Philologia Mediana*, 12 (12), 2013, p. 325-340.

Výskum je podporený projektom VEGA 1/0008/24 *Aktuálne trendy emocionálno-expresívneho lexikónu v slovensko-francúzskej kontrastívnej perspektíve.*

Anna Szkonter-Bochniak

Politechnika Śląska
Ul. Akademicka 2A,
44-100 Gliwice,
Polska
Anna.Szkonter@polsl.pl

Construire l'émotion du lecteur : expressivité et expérience de lecture dans **Pagli** *d'Ananda Devi*

Dans cette communication, je propose d'examiner le roman *Pagli* de l'autrice mauricienne Ananda Devi qui se distingue par une écriture poétique d'une grande intensité et qui donne voix à une femme marginalisée, désignée comme « pagli-folle » par sa communauté de l'île Maurice. Si les émotions vécues par les personnages constituent un élément central du récit, l'œuvre se caractérise également par sa capacité à susciter chez le lecteur un large éventail de réactions affectives complexes et parfois contradictoires. Mon analyse porte sur les modalités de cette réception émotionnelle à travers l'analyse des procédés poétiques et narratifs mis en œuvre dans le roman.
J'aimerais démontrer que la prose poétique d'Ananda Devi favorise tout d'abord un puissant mouvement empathique chez le lecteur. Grâce à la focalisation sur l'intériorité de la protagoniste, le lecteur est invité à partager les émotions de celle qui est rejetée par son environnement social, mais qui reste rebelle. La violence, la souffrance, le désir, la solitude ou encore la quête de liberté deviennent ainsi des expériences émotionnelles susceptibles de créer une forte proximité affective entre le personnage et son lecteur. Toutefois, cette adhésion émotionnelle ne constitue qu'une étape de l'expérience de lecture. En effet, l'écriture d'Ananda Devi confronte également le lecteur à des émotions plus inconfortables : malaise, trouble ou sentiment d'étrangeté.
À partir des apports de la poétique de la réception et des *affect studies*, cette étude analysera les mécanismes par lesquels l'expressivité de la langue participe à la construction des effets émotionnels. Ananda Devi dans *Pagli* transforme l'émotion esthétique en expérience critique : en faisant osciller le lecteur entre compassion et inconfort, l'autrice l'invite à s'interroger sur le système patriarcal et les normes sociales qui provoquent l'exclusion de l'Autre.

Mots-clés : expressivité, expérience de lecture, lecteur, Ananda Devi, Pagli.

Bibliographie sélective

AHMED, Sara. 2014. *The Cultural Politics of Emotion*. Second edition. Edinburgh University Press.
JOUVE, Vincent. 1992. (1ère édition), 1998 (2e édition). *L'effet personnage dans le roman*. Paris: Presses Universitaires de France.
NGAI, Sianne. 2005. *Ugly Feelings*. Harvard: University Press.

Paulína Šedíková Čuhová

Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela
Tajovského 51, Banská Bystrica
Slovenská republika
paulina.cuhova@umb.sk

Medzi nehou a blízkosťou: trauma a emocionalita v rodinnom diskurze v románoch Nino Haratischwili

Viaceré romány Nino Haratischwiliovej otvárajú priestor na skúmanie vzťahu medzi intimitou, traumou a emocionalitou v kontexte rodiny, v ktorej sú neha a túžba po blízkosti neoddeliteľne prepojené s násilím, vinou, závislosťou a traumatickou skúsenosťou. Príspevok sa zameriava na spôsob, akým autorka konštruuje emocionálnu ambivalenciu a ako sa hranica medzi blízkosťou a násilím stáva jedným z kľúčových princípov románového diskurzu. V centre pozornosti stojí predovšetkým vzťah medzi individuálnou skúsenosťou traumy, rodinnou pamäťou a možnosťami jej jazykového vyjadrenia. Východiskom analýzy je predpoklad, že trauma sa v románe neprezentuje výlučne ako obsah rozprávania o minulých udalostiach, ale zároveň sa odráža v spôsoboch komunikácie postáv, v ich vzájomných vzťahoch a v štruktúre rozprávania. Pozornosť sa preto sústreďuje na naratívne stratégie, prostredníctvom ktorých sa prejavujú nevyslovené konflikty, emocionálne rozpory a ambivalentné formy pripútania. Osobitne sa skúma napätie medzi potrebou blízkosti a nemožnosťou vytvoriť bezpečný priestor intimity, ako aj pretrvávanie minulosti v prítomných vzťahoch postáv. Cieľom príspevku je ukázať, akým spôsobom vybrané romány tematizujú prenos traumatických skúseností v rodinnom prostredí a ako sa emocionalita stáva súčasťou naratívnej reprezentácie násilia, viny a túžby po spojení. Analýza predovšetkým zohľadňuje prepojenie súkromnej a kolektívnej skúsenosti, keďže rodinné osudy postáv sa odohrávajú na pozadí historických a spoločenských otrasov v Gruzínsku. Romány tak možno čítať ako texty, ktoré problematizuje predstavu rodiny ako prirodzeného priestoru bezpečia a ukazujú, že intimita môže byť súčasne zdrojom emocionálnej opory aj miestom reprodukcie traumy.

Kľúčové slová: blízkosť, postsovietsky priestor, pamäť, intimita, emocionalita

Výberová bibliografia

KÖNIG, Sophie – TARBUK, Lara – WALTER-JOCHUM, Robert – WEISS, Jana Maria, eds. 2025. Klassen. Gefühle. Erzählen: Affektordnungen des Sozialen in der Gegenwartsliteratur. Berlin/Boston: De Gruyter.
KOLESCH, Doris, ed. 2024. Affektive Dynamiken der Gegenwart: Formen, Wirkungen, Erfahrungen. Berlin: Neofelis Verlag.
DROSIHN, Yvonne – JANDL, Ingeborg, KOWOLIK, Eva, eds. 2020. Trauma – Generationen – Erzählen. Transgenerationale Narrative in der Gegenwartsliteratur zum ost-, ostmittel- und südosteuropäischen Raum. Berlin: Frank & Timme.

Anastasija Šestakova

Katedra filologických studií Filozofické fakulty Západočeské univerzity v Plzni
Sedláčkova 15, 306 14 Plzeň
Česká republika
a.shestakova@seznam.scz

Prostředky emocionality a expresivity v mluvených projevech ruskojazyčných obyvatel Plzně a Plzeňského kraje

Analyzované mluvené projevy ruskojazyčných obyvatel Plzně a Plzeňského kraje, které byly získány v průběhu šestiletého výzkumu od června 2016 do února 2022, odrážejí běžnou spontánní ruštinu uvedené skupiny a poskytují lingvistům velké množství emocionálně a expresivně zabarvených jazykových prvků. Jsou mezi nimi jazykové jevy všech úrovní, nejrozsáhlejší a nejzajímavější však tvoří lexikální prostředky: prvky lidové mluvy, deminutiva, metafory, hyperboly a další lexémy vyjadřující emocionalitu a expresivitu. Zvlášť zde zdůrazníme přítomnost velkého počtu frazémů poměrně příznačných pro ruskou mluvenou řeč. Druhou pozoruhodnou skupinou jsou syntaktické jazykové prostředky: opakování, paralelní konstrukce, rétorické otázky, parcelace, gradace aj. V projevech se také vyskytují fonetické prostředky, včetně mimojazykových: pauzy, smích, povzdechy, specifická intonace.
Většina z emocionálně a expresivně zabarvených prostředků patří k současné hovorové ruštině jako takové, ale jsou mezi nimi i prvky vzniklé v důsledku působení rusko-české interference. Způsoby, jimiž se projevuje emocionalita a expresivita v bohemismech (stopech českého jazyka v ruských projevech, jakýchsi chybách či odchylkách českého původu) a v lexikálních jednotkách typických pro běžnou ruštinu, jsou předmětem výzkumu v uvedeném příspěvku. Je zajímavé, že s bohemismy – snahou o jejich vysvětlení, s uvědomováním výskytu českých prostředků ve vlastní řeči, s pokusy o náhradu bohemismů ruským slovem – často souvisí použití hodnotící slovní zásoby, ukazovacích zájmen, citoslovcí, smíchu aj. Rozmanitost prostředků emocionality a expresivity v ruských nepřipravených mluvených projevech zaznamenaných v průběhu polostrukturovaných interview nám demonstruje fungování výrazného a živého, ironického a obrazného ruského jazyka v podmínkách působení jiného slovanského jazyka (češtiny) a pomáhá doplnit celkový obraz jazyka ruské diaspory.

Klíčová slova: ruský jazyk v zahraničí, bohemismy, rusko-česká interference.

Výběrová bibliografie

KŘÍSTEK, Michal (2017): EXPRESIVUM. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy Nový encyklopedický slovník češtiny. URL: https://www.czechency.org/slovnik/EXPRESIVUM (poslední přístup: 11. 10. 2026).
ŠESTAKOVA, Anastasija. Lexikální bohemismy v mluvených projevech ruskojazyčných obyvatel Plzně. In: *PROFILINGUA 2025: Jazyk a kultura. Výzvy pro současný svět.*. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2026, s. 115-131. ISBN 978-80-261-1366-9.
ŠESTAKOVA, Anastasija. *Bohemismy v mluvené mateřštině rusky mluvících migrantů jako aspekt jejich integrace*. Dizertační práce, vedoucí Gladkova, Hana. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav východoevropských studií, 2025.].

Marie Voždová

Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci
Křížkovského 10, Olomouc
Česká republika
marie.vozdova@upol.cz

Matka očima dcery. Emocionalita v autobiografických textech Simone de Beauvoir a Annie Ernaux

V díle *Mères-filles. Une relation à trois* (2002) analyzuje francouzská psychoanalytička a psychoterapeutka Caroline Eliacheff spolu se socioložkou a žákyní slavného Pierra Bourdieu Nathalie Heinich na příkladech z literárních děl různé varianty vztahu matky a dcery a přináší tak zajímavé podněty do odborné diskuse na dané téma. Zamýšlet se nad vztahem matka-dcera je podle nich údělem každé ženy v té či oné době života nebo dokonce po celý její život.
V našem příspěvku vyjdeme z tvorby ikonické spisovatelky minulého století Simone de Beauvoir a největší francouzské spisovatelky dnešní doby Annie Ernaux. Obě autorky píší po smrti svých matek příběh jejich životů, postava matky je v nich viděna očima dcery a zároveň spisovatelky v jedné osobě. Obě popisují blízkost v dětství a následné odcizení se v dospělosti, obě pod vlivem prostředí, ve kterém se pohybují. Annie Ernaux zdůrazňuje sociální příčinu tohoto odcizení se od matky, Simone de Beauvoir navíc dále jeho příčinu psychologickou, kdy je totiž matka natolik citově závislá na otci, že dítě zabírá v jejím životě vedlejší místo. Zároveň však paradoxně důsledkem mužova nezájmu přestane o sebe dbát a stává se nevlídnou, hádavou, diktátorskou a dominantní vůči dítěti.
Přestože se v souvislosti s žánrovým zařazením obou děl zpravidla hovoří o *autobiografických románech* nebo *vyprávěních*, Nathalie Heinich je nepovažuje za skutečné romány nebo v případě de Beauvoirové paměti, jak stojí v titulu, ale označuje je termínem *svědectví (témoignage)*, což je podle našeho názoru nejpřesnější termín. Zármutek vzešlý z proměn vztahu matky a dcery může být totiž završen samotným pokusem o „vypsání“ se z něj, ale, podobně jako všechny nadměrně traumatické události, zároveň autora odvádí od beletristického zpracování.

Klíčová slova: Annie Ernaux, Simone de Beauvoir, matka-dcera

Výběrová bibliografie

ELIACHEFF, Caroline – HEINICH, Nathalie. 2002. *Mère-filles. Une relation à trois*. Paris: Albin Michel.
FROIDEVAUX-METTERIE, Camille. 2021. *Un corps à soi*. Paris: Seuil.
HERTRAMPF, Marina-Ortrud, eds. 2024. *Les images de la mère dans la littérature contemporaine d´expression française.* Berlin/Boston : Walter de Gruyter.

Joanna Warmuzińska-Rogóż

Université de Silésie à Katowice, Institut d'Études littéraires, Chaire de Traduction littéraire
Ul. Grota-Roweckiego 5, Sosnowiec
Pologne
Joanna.warmuzinska-rogoz@us.edu.pl

Une héroïne polonaise, une traductrice engagée et le regard belge sur la guerre : Histoire de Bruna de Marc Pirlet et une tentative d'autoréflexion

Histoire de Bruna (2024) relate l'histoire de Bronia Goldyn, habitant près de Liège, ancienne prisonnière de Ravensbrück, puis de Bergen-Belsen, que a croisé par hasard dans un des cafés liégeois Marc Pirlet, l'écrivain qui a décidé de recueillir son témoignage. Ce récit de cruauté et de souffrance, mais aussi d'espoir, a suscité de nombreux commentaires en Belgique et a valu à l'auteur le prestigieux Prix Eugène Schmits de l'Académie belge de la langue et de la littérature françaises. Après la mort de Bronia, Pirlet a écrit un dialogue posthume avec elle, *Un jour comme un oiseau* (2016), dans lequel il relate la rencontre extraordinaire qui a bouleversé sa vie.
Les circonstances de la publication de ces deux ouvrages revêtent également une dimension personnelle. Bronia, fille d'émigrants polonais, née à Będzin (Pologne), est, à titre privé, ma parente. L'accueil enthousiaste des participants à l'événement de vulgarisation scientifique « Au-delà du fleuve » en Silésie pendant lequel la présentation des livres a eu lieu m'a incitée à traduire les deux ouvrages en polonais (à paraître probablement aux Presses de l'Université de Silésie). Ce projet tentera de répondre à la question de l'utilité d'une traduction éventuelle vers le polonais des œuvres littéraires étrangères traitant des camps de concentration, alors que la littérature polonaise recèle de nombreuses œuvres marquantes écrites il y a plusieurs décennies, mais dont l'écho demeure profond dans la conscience collective. Il s'intéressera également à la pertinence des traductions des œuvres étrangères potentiellement importantes pour la communauté locale, compte tenu du passé qu'elles décrivent. Enfin, il s'agira d'une réflexion personnelle sur les multiples rôles de l'autrice du projet : chercheuse, traductrice, mais aussi proche de la protagoniste, profondément impliquée émotionnellement. Comment définir le rôle de la traductrice, ses tâches et les limites de son action ?

Mots-clés : Marc Pirlet, traduction littéraire, témoignage, rôle du traducteur

Bibliographie sélective

MORAWIEC, Arkadiusz. 2023. *Polska literatura obozowa*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
PIRLET, Marc. 2014. *Histoire de Bruna*. Esneux: Murmure des soirs.
PIRLET, Marc. 2016. *Un jour comme un oiseau*. Esneux: Murmure des soirs.

Jan Zatloukal

Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci
Křížkovského 10, Olomouc
Česká republika
jan.zatloukal@upol.cz

L'écriture de l'intime en exil : expressivité et émotion brute dans les journaux de Jan Čep et Vladimír Peška

Cette communication se propose d'analyser les dimensions expressives et émotionnelles dans les journaux intimes de Jan Čep et Vladimír Peška, deux figures marquantes de l'exil tchécoslovaque en France après 1948. S'inscrivant dans l'axe consacré à « l'écriture de l'intime », notre étude examine comment le traumatisme du déracinement, l'altérité et la solitude de l'exilé se traduisent par une « émotion brute » au sein de l'espace textuel du journal personnel.

À travers une approche croisée, alliant stylistique de l'intensité, analyse du discours et herméneutique littéraire, nous explorerons les procédés linguistiques et discursifs qui manifestent les états intérieurs des deux auteurs. Chez Čep, l'expressivité est profondément liée à une quête spirituelle et métaphysique, où le sentiment de dépaysement s'exprime par une prose poétique et une mélancolie poignante. Chez Peška, le discours intime révèle une tension constante entre l'engagement intellectuel, la lucidité critique et une angoisse existentielle sous-jacente.

En comparant ces deux sensibilités, nous tenterons de montrer comment le genre du journal intime transcende la simple fonction de témoignage factuel pour devenir un véritable laboratoire esthétique et identitaire. Dans cette perspective, la subjectivité de la langue et le recours à des marqueurs émotionnels intenses viennent compenser la perte des repères géographiques et culturels. Cette analyse permettra de mieux comprendre le rôle fondamental de l'affectivité comme moteur de la création littéraire dans le contexte spécifique de la diaspora intellectuelle tchèque en France.

Mots-clés : expressivité, journal intime, littérature d'exil, Jan Čep, Vladimír Peška.

Bibliographie sélective

CASANOVA, Pascale. *Světová republika literatury*. 2012. Praha : Karolinum.
LEJEUNE, Philippe – BOGAERT, Catherine. 2006. *Le Journal intime : histoire et anthologie*. Paris : Éditions Textuel.
RICŒUR, Paul. 1990. *Soi-même comme un autre*. Paris : Éditions du Seuil.

Monika Zázrivcová – Katarína Gajdošová

Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela
Tajovského 51, Banská Bystrica
Slovenská republika
monika.zazrivcova@umb.sk

Slovenský národný korpus
Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV, v. v. i.
Panská 26
811 01 Bratislava 1
Slovenská republika
katarina.gajdosova@korpus.juls.savba.sk, katarina.gajdosova@korpus.sk

Derivačný potenciál vlastných mien z oblasti politiky: expresivita a kreativita vo vybraných autorských komentároch

Príspevok je zacielený na analýzu slovotvorných procesov spojených s vlastnými menami domácich a zahraničných politických predstaviteľov/predstaviteliek prioritne v žánri autorského komentára.
Empirickú základňu výskumu tvoria tri korpusy: interný korpus *komentare-vega-2.1* (vytvorený v rámci riešenia projektu VEGA 1/0008/24 „Aktuálne trendy emocionálno-expresívneho lexikónu v slovensko-francúzskej kontrastívnej perspektíve“ a zahŕňajúci texty autorských komentárov z periodík SME, Aktuality, Postoj a Denník N z rokov 2021 – 2025), *sme_komentare06-2024az05-2026-1.0* (interný korpus vytvorený v Slovenskom národnom korpuse ako rozdielový korpus z korpusu *komentare_sme_2024_2026* po odstránení textov denníka SME, ktoré sú súčasťou korpusu *komentare-vega-2.1*) a verejne dostupný podkorpus publicistiky *prim-11.0-public-inf* (obsahuje publicistické texty z rokov 1955 – 2025; neobsahuje texty z denníka SME zaradené do dvoch predchádzajúcich korpusov).
Východiskom analýzy je princíp lexikálnej potenciálnosti: korpusové dáta odhaľujú výraznú asymetriu medzi hyperproduktívnymi antroponymami (*Putin, Fico, Trump*) a derivačne sterilnými (*von der Leyenová, Macron*), čo naznačuje, že slovotvorná aktivita odráža jednak intenzitu spoločenského a mediálneho záujmu o konkrétnych politických predstaviteľov, a zároveň aj mieru ich podielu (cez ich diskurz, správanie, konanie) na ovplyvňovaní (aj polarizácii) domáceho i medzinárodného spoločenstva.
Dominantnými slovotvornými procesmi sú prefixálna a sufixálna derivácia (z prefixov sú produktívne najmä *pro-, proti-, anti-, de-, post-, ne-*, zo sufixov *-(o)vec /-(o)vci, -ovský, -izmus, -izácia, -izovať, -ista*), ktoré umožňujú nielen istú osobu, jav, proces, podujatie, zoskupenie pomenovať, ale ich aj explicitne hodnotovo zaradiť.
Dôležitú (a pomerne početnú) kategóriu tvoria aj kompozitá: napr. tie, ktoré reflektujú percepciu politických aliancií (*ficoblahov, pellefico, mečiarficovský*) a sú interpretovateľné ako kognitívne mapy mocenských prepojení, ale napríklad aj ojedinelé, no nápadné translingválne a hybridné útvary (*liliputin, putinland, ficofree, trumpuška, strumpovatieť*), ktoré svedčia o priestore pre jazykovú hru a iróniu.
Skúmané označenia vytvorené na základe vlastných mien nepredstavujú len jazykové kuriozity, ale aj doklad o tom, ako jazyk reflektuje a spoluvytvára spoločenský postoj k politickej moci.

Kľúčové slová: autorský komentár, korpus, antroponymá, expresivita, derivačný potenciál, kompozitá

Výberová bibliografia

HRADILOVÁ, Darina. 2015. *Funkční aspekty lexikální expresivity v současné češtině*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
KRŠKO, Jaromír. 2016. *Všeobecnolingvistické aspekty onymie.* Banská Bystrica: Belianum − Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici.
OLOŠTIAK, Martin. 2007. Proprium ako slovotvorný motivant (rozšírená verzia). In: *Slovenská reč*, 72, 2007, s. 321 – 343.

Výskum je podporený projektom VEGA 1/0008/24 *Aktuálne trendy emocionálno-expresívneho lexikónu v slovensko-francúzskej kontrastívnej perspektíve.*


UNIVERZITA
MATEJA BELA
V BANSKEJ BYSTRICI


UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI
FILOZOFICKÁ FAKULTA
FILOZOFICKÁ
FAKULTA UNIVERZITY
MATEJA BELA


Univerzitná Knižnica
Univerzity Mateja Bela
Banská Bystrica


KATEDRA ROMANISTIKY
FILOZOFICKÁ FAKULTA
UMB
BANSKÁ BYSTRICA


IUFS
SFUI


FrancAvis
Asociácia vysokoškolských
frankofónnych učiteľov
na Slovensku

Názov

Expresivita a emocionalita v jazyku a diskurze

Expressivité et émotionnalité en langue et discours

Zborník abstraktov z medzinárodnej vedeckej konferencie

Banská Bystrica 26. – 27. november 2026

Editorka

Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

Jazykové korektorky

doc. PhDr. Anita Huťková, PhD.

Elsa Pachoud-Janody

Technická úprava

Mgr. Eva Reichwalderová, PhD.

Vydanie: prvé

Počet strán: 59

Rok vydania: 2026

Elektronický formát (on-line)

Vydavateľ

BELIANUM

Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

Filozofická fakulta

ISBN 978-80-557-2389-1

EAN 9788055723891

https://doi.org/10.24040/2026.9788055723891